



# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 目 錄

#### 澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第 244/2004 號行政長官批示，將政府駐榮興彩票有限公司代表的委任續期 .....	6033
批示摘錄一份 .....	6033

保安司司長辦公室：

第31/2004號保安司司長批示，將若干權力轉授予海關關長，作為簽訂為澳門特別行政區海關購買緊急醫療及民防用品之合同的簽署人 .....	6033
批示摘錄數份 .....	6034

社會文化司司長辦公室：

批示摘錄一份 .....	6034
--------------	------

### SUMÁRIO

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 244/2004, que renova a nomeação do delegado do Governo junto da Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada. ....	6033
Extracto de despacho. ....	6033

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 31/2004, que subdelega poderes no director-geral dos Serviços de Alfândega, como outorgante, no contrato de aquisição dos materiais para primeiro socorro e protecção civil dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau. ....	6033
Extractos de despachos. ....	6034

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Extracto de despacho. ....	6034
----------------------------	------

**運輸工務司司長辦公室：**

第 104/2004 號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂“澳門運動場擴建及改建建造承包工程第二期——曲棍球場側所涉及的部份”工程合同的簽署人 .. 6035

第 105/2004 號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂“NAPE 區中央區域美化——Lote18 地段屋頂部份”工程合同的簽署人 ..... 6035

第 106/2004 號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂製訂“水塘步行徑圖則”的服務合同的簽署人 ..... 6035

批示摘錄數份 ..... 6036

**廉政公署：**

批示摘錄數份 ..... 6038

**海關：**

批示摘錄一份 ..... 6038

**終審法院院長辦公室：**

批示摘錄數份 ..... 6039

聲明書一份 ..... 6039

**新聞局：**

批示摘錄一份 ..... 6040

**印務局：**

批示摘錄一份 ..... 6040

**民政總署：**

批示摘錄數份 ..... 6040

**經濟局：**

批示摘錄數份 ..... 6044

**財政局：**

批示摘錄數份 ..... 6044

聲明書數份 ..... 6046

**統計暨普查局：**

批示摘錄一份 ..... 6048

**勞工事務局：**

批示摘錄數份 ..... 6048

**澳門保安部隊事務局：**

批示摘錄數份 ..... 6049

聲明書一份 ..... 6050

**Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:**

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 104/2004, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a execução da obra de «Ampliação e Remodelação do Estádio de Macau II Fase — Intervenção Junto ao Campo de Hóquei». ..... 6035

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 105/2004, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a execução da obra de «Embelezamento da Zona Central do NAPE — Remodelação da Cobertura do Edifício do Lote 18». ..... 6035

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 106/2004, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços para a elaboração do projecto de «Passeio junto ao Reservatório». ..... 6035

Extractos de despachos. .... 6036

**Comissariado contra a Corrupção:**

Extractos de despachos. .... 6038

**Serviços de Alfândega:**

Extracto de despacho. .... 6038

**Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:**

Extractos de despachos. .... 6039

Declaração. .... 6039

**Gabinete de Comunicação Social:**

Extracto de despacho. .... 6040

**Imprensa Oficial:**

Extracto de despacho. .... 6040

**Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:**

Extractos de despachos. .... 6040

**Direcção dos Serviços de Economia:**

Extractos de despachos. .... 6044

**Direcção dos Serviços de Finanças:**

Extractos de despachos. .... 6044

Declarações. .... 6046

**Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:**

Extracto de despacho. .... 6048

**Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:**

Extractos de despachos. .... 6048

**Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

Extractos de despachos. .... 6049

Declaração. .... 6050

<b>司法警察局：</b>	
聲明書一份 .....	6051
<b>澳門監獄：</b>	
批示摘錄一份 .....	6051
<b>衛生局：</b>	
批示摘錄數份 .....	6051
<b>教育暨青年局：</b>	
批示摘錄數份 .....	6055
<b>文化局：</b>	
批示摘錄數份 .....	6056
<b>旅遊局：</b>	
批示摘錄數份 .....	6058
<b>社會工作局：</b>	
批示摘錄數份 .....	6058
<b>體育發展局：</b>	
批示摘錄數份 .....	6062
<b>郵政局：</b>	
批示摘錄一份 .....	6063
<b>環境委員會：</b>	
批示摘錄一份 .....	6063

### 政府機關通告及公告

#### 身份證明局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺、首席資訊督導員一缺及一等資訊助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	6064
--	------

#### 民政總署佈告：

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	6064
公告一則，關於張貼為填補首席助理技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	6065
公告一則，關於張貼為填補首席行政文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	6065

#### 財政局佈告：

##### 澳門財稅廳：

告示一則，關於職業稅事宜 .....	6066
--------------------	------

#### Polícia Judiciária:

Declaração. ....	6051
------------------	------

#### Estabelecimento Prisional de Macau:

Extracto de despacho. ....	6051
----------------------------	------

#### Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. ....	6051
------------------------------	------

#### Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Extractos de despachos. ....	6055
------------------------------	------

#### Instituto Cultural:

Extractos de despachos. ....	6056
------------------------------	------

#### Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos. ....	6058
------------------------------	------

#### Instituto de Acção Social:

Extractos de despachos. ....	6058
------------------------------	------

#### Instituto do Desporto:

Extractos de despachos. ....	6062
------------------------------	------

#### Direcção dos Serviços de Correios:

Extracto de despacho. ....	6063
----------------------------	------

#### Conselho do Ambiente:

Extracto de despacho. ....	6063
----------------------------	------

### Avisos e anúncios oficiais

#### Direcção dos Serviços de Identificação:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal, uma de assistente de informática principal, e uma de técnico auxiliar de informática de 1.ª classe. ....	6064
--	------

#### Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. ....	6064
Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar principal. ....	6065
Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal. ....	6065

#### Direcção dos Serviços de Finanças:

##### Repartição de Finanças:

Edital respeitante ao pagamento do imposto profissional. ....	6066
---	------

**勞工事務局佈告：**

通告一則，關於張貼為填補首席督察一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 6066

**澳門金融管理局佈告：**

通告一則，關於保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零四年度登記費（二零零四年七月份到期）..... 6067

通告一則，關於保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零四年度登記費（二零零四年八月份到期）..... 6068

**澳門保安部隊事務局佈告：**

通告一則，更正為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行的普通晉升開考 .. 6070

**司法警察局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 ..... 6070

公告一則，關於張貼為填補二等偵查員五十缺，以考核方式進行普通入職開考，取錄合格者就讀培訓課程和進行實習的醫生檢查（第一部份）的結果及體能測驗的詳情 ..... 6071

**衛生局佈告：**

為填補首席助理技術員十四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .. 6071

**社會工作局佈告：**

公告一則，關於供應該局屬下的飯堂及其他附屬單位於二零零五年度所需的食品、以及舒適、衛生和清潔用品的公開招標 ..... 6072

**港務局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 ..... 6073

公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... 6074

**公證署公告及其他公告**

“強勢體育會”章程 ..... 6074

“澳門裝飾工程商會”章程 ..... 6075

中國人壽保險（海外）股份有限公司——澳門分公司——設立合同 ..... 6076

**Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:**

Aviso sobre a afixação do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector principal. .... 6066

**Autoridade Monetária de Macau:**

Aviso referente à supervisão da actividade seguradora — Revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2004 — Julho/04. 6067

Aviso referente à supervisão da actividade seguradora — Revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2004 — Agosto/04. 6068

**Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

Aviso de rectificação do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. .... 6070

**Polícia Judiciária:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 1.ª classe. .... 6070

Anúncio sobre a afixação do resultado da inspecção médica (1.ª parte) e das informações das provas de aptidão física do concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para admissão à frequência do Curso de Formação e estágio para o preenchimento de cinquenta vagas de investigador de 2.ª classe. .... 6071

**Serviços de Saúde:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de catorze vagas de técnico auxiliar principal. 6071

**Instituto de Acção Social:**

Anúncio sobre o concurso público para o fornecimento de géneros alimentícios e produtos de conforto, higiene e limpeza para as cantinas e outras dependências a cargo deste Instituto durante o ano de 2005. .... 6072

**Capitania dos Portos:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. 6073

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. .... 6074

**Anúncios notariais e outros**

Estatutos da associação «Grupo Desportivo Keong Sai». 6074

Estatutos da «Associação de Empreiteiros de Obras de Decoração de Macau». .... 6075

China Life Insurance (Overseas), Co., Ltd. — Macau Branch. — Celebração de contrato. .... 6076

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 244/2004 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 244/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據現行《澳門特別行政區經營中式彩票專營特許合同》第十六條第一款，並按照三月二日第 13/92/M 號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do disposto no n.º 1 da cláusula 16.ª do «Contrato de concessão, em regime de exclusivo, da exploração na Região Administrativa Especial de Macau de lotarias chinesas» em vigor, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

一、Gonçalo Jorge Cabral Lourenço da Silva 學士擔任政府駐榮興彩票有限公司代表的委任，由二零零四年十月二十五日起續期一年。

1. É renovada a nomeação, como delegado do Governo junto da Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada, do licenciado Gonçalo Jorge Cabral Lourenço da Silva, pelo prazo de um ano, a partir de 25 de Outubro de 2004.

二、執行上指職務的每月報酬為 \$ 6,600.00 (澳門幣陸仟陸佰元整)。

2. O exercício das funções acima referidas é remunerado pela quantia mensal de \$ 6 600,00 (seis mil e seiscentas patacas).

二零零四年九月二十二日

22 de Setembro de 2004.

行政長官 何厚鐸

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 批 示 摘 錄

## Extracto de despacho

透過本辦公室主任二零零四年九月六日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 6 de Setembro de 2004:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，Lurdes Maria da Luz 在政府總部輔助部門擔任第三職階特級助理技術員職務的編制外合同自二零零四年十一月二十九日起續期一年。

Lurdes Maria da Luz — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar especialista, 3.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 29 de Novembro de 2004.

二零零四年九月二十二日於行政長官辦公室

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 22 de Setembro de 2004.

辦公室主任 何永安

— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

## 保安司司長辦公室

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

## 第 31/2004 號保安司司長批示

## Despacho do Secretário para a Segurança n.º 31/2004

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第25/2001號行政法規修改的第6/1999號行政法規第四條第一款(七)項及第七條，連同第13/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea 7) do n.º 1 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, com a nova redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2001, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

轉授予海關關長徐禮恒一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門南華工程有限公司”簽訂，為澳門特別行政區海關購買緊急醫療及民防用品之合同。

二零零四年七月九日

保安司司長 張國華

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年九月八日作出之批示：

副消防總監黃銳廉，編號407781——根據十二月三十日第66/94/M號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零五條第一款b)項、第一百零七條第一款及第二款，以及第24/2001號行政法規第六條及第八條的規定，自二零零四年十一月一日起，以定期委任方式續委任為消防局副局長，為期一年。

關務總長冼栢球，編號18821——根據第21/2001號行政法規第四條第二款，以及經六月八日第37/91/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二款及第四款的規定，自二零零四年十一月一日起，以定期委任方式續委任為澳門特別行政區海關助理海關關長，為期一年。

二零零四年九月二十日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

### 社會文化司司長辦公室

#### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年八月二十七日作出的批示：

根據第207/2003號行政長官批示第四款(四)項及第五款的規定，續任王慧嫻學士為“澳門旅遊博彩技術培訓中心”委員會委員，為期一年，自二零零四年十月十五日起生效。

二零零四年九月二十日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Chôí Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição dos Materiais para Primeiro Socorro e Protecção Civil dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau, a celebrar com a «Sociedade do Sul da China de Engenharia de Macau Limitada».

9 de Julho de 2004.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Setembro de 2004:

Vong Io Lin, chefe-mor adjunto n.º 407 781 — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como segundo-comandante do CB, nos termos dos artigos 105.º, n.º 1, alínea b), e 107.º, n.ºs 1 e 2, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, conjugado com os artigos 6.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 24/2001, a partir de 1 de Novembro de 2004.

Sin Wun Kao, intendente alfandegário n.º 18 821 — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como adjunto dos Serviços de Alfândega da RAEM, nos termos do artigo 4.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 21/2001, conjugado com o artigo 4.º, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho, a partir de 1 de Novembro de 2004.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 20 de Setembro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

#### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Agosto de 2004:

Licenciada Vong Wai Han — renovada a nomeação, pelo período de um ano, como membro da Comissão do Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau, nos termos dos n.ºs 4, alínea 4), e 5, do Despacho do Chefe do Executivo n.º 207/2003, a partir de 15 de Outubro de 2004.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 20 de Setembro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

## 運輸工務司司長辦公室

## 第 104/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與權暉建築、廣建集團合作經營簽訂「澳門運動場擴建及改建建造承包工程第二期——曲棍球場側所涉及的部份」工程合同。

二零零四年九月二十日

運輸工務司司長 歐文龍

## 第 105/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與 Companhia de Consultoria Top Design, Limitada 簽訂「NAPE 區中央區域美化 - Lote 18 地段屋頂部份」工程合同。

二零零四年九月二十日

運輸工務司司長 歐文龍

## 第 106 /2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES  
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 104/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da obra de «Ampliação e Remodelação do Estádio de Macau II Fase — Intervenção Junto ao Campo de Hóquei», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e o «Consórcio de Kun Fai — GZM».

20 de Setembro de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 105/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da obra de «Embelezamento da Zona Central do NAPE — Remodelação da Cobertura do Edifício do Lote 18», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Companhia de Consultoria Top Design, Limitada.

20 de Setembro de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 106/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與保益亞洲顧問有限公司簽訂製訂「水塘步行徑圖則」的服務合同。

二零零四年九月二十一日

運輸工務司司長 歐文龍

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年五月十三日作出的批示：

Eugénia de Oliveira Santos、Albertina Correia de Lemos、曹錦祥及阮劍星——根據第67/2000號行政長官批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，繼續在電信暨資訊科技發展辦公室執行職務，首兩位為第四職階熟練工人，薪俸點為180，其餘分別為第四及第二職階助理員，薪俸點為130及110，由二零零四年六月三十日起生效。

根據第67/2000號行政長官批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員之編制外合同按下指相應職級獲續期一年，繼續在電信暨資訊科技發展辦公室執行職務，由二零零四年六月三十日起生效：

黃維洪，為第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625；

麥健華、馮佰堅、梁迪欣、葉智勤及陳金成，首兩位分別為第一職階一等及第二職階二等技術員，薪俸點為400及370，其餘為第一職階二等技術員，薪俸點為350；

梁潔英，為第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320；

任志榮、張家堅、鄭榮坤及李振宜，為一等無線電通訊輔導技術員，首三位為第二職階，薪俸點為320，最後一位為第一職階，薪俸點為305；

馮惠菁及莫美蓮，為第二職階二等文員，薪俸點為240；

黎炳權，為第二職階一等助理技術員，薪俸點為240。

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年五月十七日作出的批示：

周惠民、Irene Eulógio dos Remédios及李春麗——根據第68/2000號行政長官批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços para a elaboração do projecto de «Passeio junto ao Reservatório», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Profabril Asia Consultores, Limitada».

21 de Setembro de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 13 de Maio de 2004:

Eugénia de Oliveira Santos, Albertina Correia de Lemos, Chou Kam Cheong e Iun Kim Seng — renovados os contratos de assalariamento, por um ano, como operários qualificados, 4.º escalão, índice 180, para as duas primeiras, e auxiliares, 4.º e 2.º escalão, índices 130 e 110, para os seguintes, para continuarem a exercer funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2004.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias a cada um indicadas, para continuarem a exercer funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2004:

Vong Vai Hong, como técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625;

Mak Kin Wa, Fong Pak Kin, Leong Tek Ian, Ip Chi Kan aliás Billy Ip, e Chan Kam Seng, como técnicos de 1.ª e 2.ª classe, 1.º e 2.º escalão, índices 400 e 370, para os dois primeiros, e de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, para os seguintes;

Leong Kit Ieng, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320;

Iam Chi Veng, Cheong Ka Kin, Cheang Veng Kuan e Lei Chan I, como técnicos-adjuntos de radiocomunicações de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, para os três primeiros, e 1.º escalão, índice 305, para o último;

Fong Wai Cheng e Mok Mei Lin, como segundos-oficiais, 2.º escalão, índice 240;

Lai Peng Kun, como técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 17 de Maio de 2004:

Chau Vai Man, Irene Eulógio dos Remédios e Lei Chon Lai — renovados os contratos além do quadro, por um ano, como



令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，繼續在建設發展辦公室執行職務，首位為第一職階首席高級技術員，薪俸點為540，其餘為第一職階特級助理技術員，薪俸點為305，由二零零四年七月一日起生效。

湯鳳琼——根據第68/2000號行政長官批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，繼續在建設發展辦公室執行第五職階助理員的職務，薪俸點為140，由二零零四年七月一日起生效。

根據第67/2000號行政長官批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員之編制外合同按下指相應職級獲續期一年，繼續在電信暨資訊科技發展辦公室執行職務，由二零零四年六月三十日起生效：

林素嫻及 Natália Vunfong Yan，分別為第一職階首席及第一職階一等高級技術員，薪俸點為540及485；

麥德添，為第一職階一等技術員，薪俸點為400；

Sandra Cecília Borralho，為第一職階首席技術輔導員，薪俸點為350。

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年六月七日作出的批示：

根據第67/2000號行政長官批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，延長徵用下列郵政局人員編制確定委任之公務人員在電信暨資訊科技發展辦公室擔任職務的期限，除最後兩位按下指期間生效外，其餘皆自二零零四年六月三十日起生效及為期一年：

張德佳、鍾煥玲、陳德雄及盧山，為第一職階一等高級技術員；

Xeque Hedar Mamblecar 又名 João Xeque Mamblecar，為第三職階特級無線電通訊輔導技術員；

João dos Santos Poupinho 及梁蔭庭，為第三及第一職階特級無線電通訊助理技術員；

António Viegas de Jesus Costa 及梁燊堯，為第一職階一等高級技術員，分別自二零零四年六月三十日起生效至二零零四年

técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, para o primeiro, e técnicos auxiliares especialistas, 1.º escalão, índice 305, para os restantes, para continuarem a exercer funções no GDI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 68/2000, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Tong Fong Keng — renovado o contrato de assalariamento, por um ano, como auxiliar, 5.º escalão, índice 140, para continuar a exercer funções no GDI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 68/2000, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, por um ano, nas categorias a cada um indicadas, para continuarem a exercer funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2004:

Sou Han Lam e Natália Vunfong Yan, como técnicos superiores principal e de 1.ª classe, ambos do 1.º escalão, índices 540 e 485, respectivamente;

Mac Tac Tim, como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400;

Sandra Cecília Borralho, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Junho de 2004:

Os funcionários abaixo mencionados, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios — prorrogadas as requisições, pelo período de um ano, para exercerem funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2004, excepto os dois últimos:

Cheong Tak Kai, Chong Vun Leng, Chan Tak Hong e Lou San, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão;

Xeque Hedar Mamblecar aliás João Xeque Mamblecar, como técnico-adjunto de radiocomunicações especialista, 3.º escalão;

João dos Santos Poupinho e Leong Iam Teng, como técnicos auxiliares de radiocomunicações especialistas, 3.º e 1.º escalão, respectivamente;

António Viegas de Jesus Costa e Leong San Io aliás Francisco Leong, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, de 30

十一月三十日止，以及自二零零四年六月三十日起生效至二零零五年一月二十一日止。

de Junho a 30 de Novembro de 2004, e de 30 de Junho de 2004 a 21 de Janeiro de 2005, respectivamente.

二零零四年九月二十二日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 22 de Setembro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

## 廉 政 公 署

### 批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零零四年九月二日所作之批示：

根據第10/2000號法律第十六條和第三十條，以及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，區肖卿學士、何紫珊學士、盧錦嬌學士及鄧志斌學士之定期委任獲續期一年，首三位為第一職階首席技術輔導員，最後一位為第一職階二等技術輔導員，自二零零四年九月三日起生效。

摘錄自廉政專員分別於二零零四年九月二十一日及九月二十三日所作之批示：

譚賢添——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零四年十月一日起至二零零四年十二月十九日，以定期委任方式續委任為辦公室助理，並維持現時之職務。

Ana Margarida de Moraes Borges——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零四年十月一日起至二零零四年十二月十九日，以定期委任方式續委任為廉政專員私人秘書，並維持現時之職務。

二零零四年九月二十四日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

## 海 關

### 批 示 摘 錄

摘錄自副關長於二零零四年九月十四日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b)項及第二十三條第十二款之規定，自二零零四年十月八日起確定委任陳金，編號030081，擔任本部門文職人

## COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 2 de Setembro de 2004:

Licenciados Ao Chio Heng, Ho Chi Shan, Lou Cam Kiu Castillo e Tang Chi Pan — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos principais para os três primeiros, e de 2.ª classe, para o último, todos do 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 3 de Setembro de 2004.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 21 e 23 de Setembro de 2004, respectivamente:

Tam In Tim — renovada a comissão de serviço como adjunto de Gabinete, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, de 1 de Outubro a 19 de Dezembro de 2004, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Ana Margarida de Moraes Borges — renovada a comissão de serviço como secretária pessoal deste Comissário, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, de 1 de Outubro a 19 de Dezembro de 2004, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Comissariado contra a Corrupção, aos 24 de Setembro de 2004. — A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

### Extracto de despacho

Por despacho da subdirectora-geral, de 14 de Setembro de 2004:

Chan Kam n.º 030 081 — nomeado, definitivamente, técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos dos artigos 22.º, n.º 8, alínea b), e 23.º, n.º 12, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M,

員編制內資訊人員組別第一職階二等資訊技術員之職務，薪俸點為 350。

二零零四年九月二十二日於海關

副關長 賴敏華

### 終審法院院長辦公室

#### 批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零四年九月十四日作出之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本辦公室第三職階熟練助理員廖志基之散位合同獲准以同一職級續期一年，由二零零四年十月二十日起生效。

摘錄自終審法院院長分別於二零零四年九月十五日及九月十六日作出之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第七條及第十三條第三款的規定，以定期委任方式續任Eduardo Alberto Correia Ribeiro為本辦公室顧問，由二零零四年十一月一日起生效，為期一年。

根據三月六日第19/2000號行政法規第九條、第十三條第一款及第三款的規定，終審法院院長秘書鄒樂君之定期委任獲准續期一年，由二零零四年十月七日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零零四年九月十七日的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階二等技術輔導員張珮麗、周寶為及林潤基之編制外合同均獲准以同一職級及職階續期一年，各自由二零零四年十月十六日、十月二十三日及十月二十三日起生效。

#### 聲明

茲聲明：本辦公室第一職階二等助理技術員黃明光，屬編制外合同，現應關係人之要求，由二零零四年九月二十二日起，終止其職務。

二零零四年九月二十日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Outubro de 2004.

Serviços de Alfândega, aos 22 de Setembro de 2004. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

### GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

#### Extractos de despachos

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 14 de Setembro de 2004:

Lio Chi Kei, auxiliar qualificado, 3.º escalão, assalariado, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Outubro de 2004.

Por despachos do presidente, de 15 e 16 de Setembro de 2004, respectivamente:

Eduardo Alberto Correia Ribeiro — renovada a comissão de serviço, por um ano, como assessor deste Gabinete, nos termos do artigos 7.º e 13.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, a partir de 1 de Novembro de 2004.

Chau Lok Kwan, secretária pessoal do presidente do TUI, em comissão de serviço — renovada a referida comissão, pelo período de um ano, no mesmo lugar, nos termos dos artigos 9.º e 13.º, n.ºs 1 e 3, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, a partir de 7 de Outubro de 2004.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 17 de Setembro de 2004:

Cheong Pui Lai, Chao Pou Wai e Lam Ion Kei aliás Lam Danh Ky, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16, 23 e 23 de Outubro de 2004, respectivamente.

#### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Wong Meng Kuong, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, neste Gabinete, cessa definitivamente funções, a seu pedido, a partir de 22 de Setembro de 2004.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 20 de Setembro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

## 新聞局

## 批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零四年九月八日作出的批示：

應Sara Ng Correia副學士的請求，其在本局擔任第一職階三等翻譯的編制外合約，自二零零四年十月四日起予以解除。

二零零四年九月二十二日於新聞局

局長 陳致平

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

## Extracto de despacho

Por despacho do director deste Gabinete, de 8 de Setembro de 2004:

Bacharel Sara Ng Correia — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como intérprete-tradutora de 3.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, a partir de 4 de Outubro de 2004.

Gabinete de Comunicação Social, aos 22 de Setembro de 2004. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

## 印務局

## 批示摘錄

按照局長於二零零四年九月二十三日之批示：

本局第五職階散位助理員陸惠洲——根據經十二月二十一日第80/92/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a項及第二十八條的規定，其合約獲以同一職級續期一年，由二零零四年十月一日起生效。

二零零四年九月三十日於印務局

局長 馬丁士

## IMPrensa OFICIAL

## Extracto de despacho

Por despacho do administrador, de 23 de Setembro de 2004:

Lok Wai Chao, auxiliar, 5.º escalão, assalariado, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, por mais um ano, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2004.

Imprensa Oficial, aos 30 de Setembro de 2004. — O Administrador, *António Martins*.

## 民政總署

## 批示摘錄

按本署管理委員會副主席於二零零四年七月十二日作出，並於同年同月十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，環境衛生及執照部編制外合同人員，第一職階首席高級技術員Manuel Faustino da Silva de Sousa學士，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第二職階，薪俸565點，自二零零四年七月十二日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零零四年七月十三日作出，並於同年同月十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，道路

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS

## Extractos de despachos

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 12 de Julho de 2004, presente na sessão realizada em 16 do mesmo mês e ano:

Licenciado Manuel Faustino da Silva de Sousa, técnico superior principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SAL — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 565, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Julho de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, substituto, de 13 de Julho de 2004, presente na sessão realizada em 16 do mesmo mês e ano:

Licenciado Lam Soi Keng aliás Lim Sui King, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, dos SSMU

渠務部編制外合同人員，第二職階一高等級技術員林瑞敬學士，獲續有關合同，為期一年，並獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸535點，自二零零四年九月二十五日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零零四年七月十五日作出，並於同年同月十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，法律及公證辦公室編制外合同人員，第一職階首席高級技術員Violeta Maria Couto do Rosário Santos學士，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第二職階，薪俸565點，自二零零四年七月十五日起生效，並獲續有關合同，為期一年，自二零零四年十月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，財務資訊部編制外合同人員，第一職階一等技術輔導員林露絲，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第二職階，薪俸320點，自二零零四年七月十五日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年七月十六日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點：

化驗所第三職階一等技術輔導員關嘉廉，薪俸335點，為期一年，自二零零四年九月十六日起生效。

文化康體部：

許國權學士——第一職階首席高級技術員，薪俸540點，為期一年，自二零零四年九月四日起生效；

鄭繼明學士——第二職階二高等級技術員，薪俸455點，為期一年，自二零零四年九月十八日起生效。

環境衛生及執照部：

許耀文學士——第一職階一高等級技術員，薪俸485點，為期兩年，自二零零四年九月七日起生效；

曾偉光——第三職階特級技術輔導員，薪俸430點，為期兩年，自二零零四年十月一日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年七月二十一日作出，並於同年同月二十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，交通

—— renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do mesmo contrato para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 535, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Setembro de 2004.

Por despachos do presidente, substituto, do Conselho de Administração deste Instituto, de 15 de Julho de 2004, presentes na sessão realizada em 16 do mesmo mês e ano:

Licenciada Violeta Maria Couto do Rosário Santos, técnica superior principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, do GJN — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 565, a partir de 15 de Julho de 2004, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Outubro do mesmo ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Lucia de Oliveira Lam, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, dos SFI — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 320, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Julho de 2004.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 16 de Julho de 2004, presentes na sessão realizada na mesma data:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Kuan Ka Lim, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, no LAB, pelo período de um ano, a partir de 16 de Setembro de 2004.

Nos SCR:

Licenciado Hui Koc Kun, como técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, pelo período de um ano, a partir de 4 de Setembro de 2004;

Licenciado Cheang Kai Meng, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, pelo período de um ano, a partir de 18 de Setembro de 2004.

Nos SAL:

Licenciado Hoi Io Man, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, pelo período de dois anos, a partir de 7 de Setembro de 2004;

Chang Wai Kuong, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Outubro de 2004.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Julho de 2004, presentes na sessão realizada em 23 do mesmo mês e ano:

Carlos Gonçalves Mendonça Barreto, técnico superior assessor, 2.º escalão, contratado além do quadro, dos SVT — alterada a

運輸部編制外合同人員，第二職階顧問高級技術員 Carlos Gonçalves Mendonça Barreto，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸650點，自二零零四年七月二十一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點：

法律及公證辦公室第二職階二等技術輔導員 Marisa Aparecida Lopes，薪俸275點，為期一年，自二零零四年九月四日起生效；

資訊處第一職階特級資訊技術員葉瑜平，薪俸505點，為期兩年，自二零零四年十月一日起生效。

技術輔助辦公室：

梁詠欣及潘超鋒——第一職階一等技術輔導員，薪俸305點，為期兩年，分別自二零零四年九月七日及九月十六日起生效；

黎媚媚學士——第三職階二等高級技術員，薪俸480點，為期兩年，自二零零四年九月十一日起生效。

交通運輸部：

梁嘉慧——第二職階二等技術輔導員，薪俸275點，為期兩年，自二零零四年九月四日起生效；

吳金揚——第三職階二等驗車考牌員，薪俸220點，為期兩年，自二零零四年九月二十三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年七月二十一日作出，並於同年同月二十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，財務資訊部編制外合同人員，第二職階二等技術輔導員 Cipriano Muiria，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸290點，自二零零四年七月二十一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點：

道路渠務部第三職階一等技術輔導員黃河奕，薪俸335點，為期一年，自二零零四年九月九日起生效。

行政輔助部：

曹慧怡學士——第一職階二等高級技術員，薪俸430點，為期兩年，自二零零四年十月一日起生效；

cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 650, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Julho de 2004.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Marisa Aparecida Lopes, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, no GJN, pelo período de um ano, a partir de 4 de Setembro de 2004;

Ip U Peng, como técnica de informática especialista, 1.º escalão, índice 505, na DI, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Outubro de 2004.

No GAT:

Leong Weng Ian e Pun Chio Fong, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, pelo período de dois anos, a partir de 7 e 16 de Setembro de 2004, respectivamente;

Licenciada Lai Sheung Mei, como técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, pelo período de dois anos, a partir de 11 de Setembro de 2004.

Nos SVT:

Leong Ka Wai, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, pelo período de dois anos, a partir de 4 de Setembro de 2004;

Ung Kam Ieong, como inspector examinador de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, pelo período de dois anos, a partir de 23 de Setembro de 2004.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Julho de 2004, presentes na sessão realizada em 23 do mesmo mês e ano:

Cipriano Muiria, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, dos SFI — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 290, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Julho de 2004.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Wong Ho Iek, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, nos SSVMU, pelo período de um ano, a partir de 9 de Setembro de 2004.

Nos SAA:

Licenciada Tso Wai Yee, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Outubro de 2004;

田偉業——第三職階一等技術輔導員，薪俸 335 點，為期一年，自二零零四年九月三十日起生效；

Brígida Maria Drummond Carvalho ——第一職階一等助理技術員，薪俸 230 點，為期兩年，自二零零四年九月九日起生效；

譚肖雯——第一職階一等技術輔導員，薪俸 305 點，為期兩年，自二零零四年九月二十二日起生效。

財務資訊部：

區嘉誼學士——第一職階一等高級技術員，薪俸 485 點，為期兩年，自二零零四年九月十七日起生效；

梁智傑——第一職階一等技術輔導員，薪俸 305 點，為期兩年，自二零零四年九月三日起生效。

建築及設備部：

曹安石學士——第二職階二等高級技術員，薪俸 455 點，為期一年，自二零零四年九月十八日起生效；

Andre Souza ——第三職階特級助理技術員，薪俸 330 點，為期一年，自二零零四年九月二十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年七月二十九日作出，並於同年同月三十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列編制外合同員工，獲准修改有關合同的第三條款：

道路渠務部第二職階首席技術輔導員余力東，薪俸 365 點，自二零零四年八月十六日起生效；

建築及設備部第三職階二等技術輔導員李淑欣，薪俸 290 點，自二零零四年八月十二日起生效。

行政輔助部：

黃婉嫻學士——第三職階顧問高級技術員，薪俸 650 點，自二零零四年七月二十九日起生效；

陳淑儀——第三職階三等文員，薪俸 220 點，自二零零四年七月二十九日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年八月二十日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

應衛生監督部第二職階二等助理技術員黃靜波之要求，自二零零四年九月七日起解除有關編制外合同。

Tin Wai Ip, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, pelo período de um ano, a partir de 30 de Setembro de 2004;

Brígida Maria Drummond Carvalho, como técnica auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, pelo período de dois anos, a partir de 9 de Setembro de 2004;

Tam Chio Man, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, pelo período de dois anos, a partir de 22 de Setembro de 2004.

Nos SFI:

Licenciada Au Ka I, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, pelo período de dois anos, a partir de 17 de Setembro de 2004;

Leong Chi Kit, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, pelo período de dois anos, a partir de 3 de Setembro de 2004.

Nos SCEU:

Licenciado Chou On Sek aliás Chow On Shak, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, pelo período de um ano, a partir de 18 de Setembro de 2004;

Andre Souza, como técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, pelo período de um ano, a partir de 21 de Setembro de 2004.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 29 de Julho de 2004, presentes na sessão realizada em 30 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, contratados além do quadro — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Yee Lik Tung, como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, nos SSVMU, a partir de 16 de Agosto de 2004;

Lei Sok Ian, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, nos SCEU, a partir de 12 de Agosto de 2004.

Nos SAA:

Licenciada Vong Iun Han, como técnica superior assessora, 3.º escalão, índice 650, a partir de 29 de Julho de 2004;

Chan Sok I, como terceiro-oficial, 3.º escalão, índice 220, a partir de 29 de Julho de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 20 de Agosto de 2004, presente na sessão realizada na mesma data:

Wong Cheng Po, técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, dos SIS — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato além do quadro, a partir de 7 de Setembro de 2004.

二零零四年九月二十三日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 23 de Setembro de 2004. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

## 經濟局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

根據本局代局長於二零零四年九月十六日之批示：

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 16 de Setembro de 2004:

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

時代貨運企業有限公司，准照編號 2/2001。

Si Toi Tráfego — Companhia Limitada, licença n.º 2/2001.

(是項刊登費用為 \$323.00)

(Custo desta publicação \$ 323,00)

根據本局代局長於二零零四年九月二十一日之批示：

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 21 de Setembro de 2004:

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

協調空運（澳門）有限公司，准照編號 19/1996。

Agência de Transportes e Navegação Concord Express (Macau) Limitada, licença n.º 19/1996.

(是項刊登費用為 \$ 323.00)

(Custo desta publicação \$ 323,00)

二零零四年九月二十三日於經濟局

代局長 蘇添平

Direcção dos Serviços de Economia, aos 23 de Setembro de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

## 財政局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零四年八月十日之批示：

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Agosto de 2004:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用黎家健及羅佩雯在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260，為期三個月，分別自二零零四年九月十三日及九月二十日起生效。

Lai Ka Kin e Lo Pui Man — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 e 20 de Setembro de 2004, respectivamente.

按照本局局長於二零零四年八月十日作出的批示：

Por despacho do director dos Serviços, de 10 de Agosto de 2004:

應 Pedro Pires Pinhal 的請求，在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合約自二零零四年十月四日起予以解除。

Pedro Pires Pinhal — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 4 de Outubro de 2004.

按照經濟財政司司長於二零零四年八月二十七日之批示：

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Agosto de 2004:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，楊向明在本局擔任第一職階特級技術員職務的編制外合約自二零零四年九月十六日起獲續期一年。

Yeung Heong Meng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico especialista, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Setembro de 2004.



根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，賴凱欣在本局擔任職務的編制外合約自二零零四年九月二十日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階一等技術輔導員的薪俸點 320 的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零零四年九月六日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Amélia Maria Minhava Afonso 及 Catarina Sofia Ramos Alves Gomes 在本局分別擔任第二職階顧問高級技術員及第二職階顧問高級資訊技術員職務的編制外合約，自二零零四年十月一日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Palmiro Jorge do Rosário 在本局擔任第一職階二等文員職務的編制外合約，自二零零四年九月二十八日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，譚俊仁在本局擔任職務的編制外合約自二零零四年九月二十七日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點 540 的薪俸。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，Ricardo Manuel Lei Ferreira 在本局擔任職務的散位合同自二零零四年十月一日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階三等文員的薪俸點 205 的薪俸，追溯自二零零四年四月一日起。

Viviana Lai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Setembro de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Setembro de 2004:

Amélia Maria Minhava Afonso e Catarina Sofia Ramos Alves Gomes — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicas superiores assessora e de informática assessora, respectivamente, ambas do 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2004.

Palmiro Jorge do Rosário — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como segundo-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Setembro de 2004.

Tam Chon Ian aliás Tum Toon Yin — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Setembro de 2004.

Ricardo Manuel Lei Ferreira — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 1 de Outubro de 2004, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de terceiro-oficial, 2.º escalão, índice 205, com data retroactiva a 1 de Abril de 2004, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

## 聲明書 Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
01	1-01-1 1-01-1	01-01-01-02 01-05-01-00	一般事務 - 澳門特區政府 年資獎金 家庭津貼	Encargos Gerais - Governo da RAEM Prémio de antiguidade Subsídio de família	100.00	100.00	"08/09/2004 之行政 長官批示" "Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 08/09/2004"
				總 額 Total	100.00	100.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
01	1-01-1 1-01-1	01-01-02-01 02-03-08-00	一般事務 - 行政會 報酬 各項特別工作	ENCARGOS GERAIS - SECRETARIA DO CONSELHO EXECUTIVO Remunerações Trabalhos especiais diversos	10,000.00	10,000.00	"13/09/2004 之代理 行政長官批示" "Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo Int.º de 13/09/2004."
				總 額 Total	10,000.00	10,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. 組	Div.	分類		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
01	06			一般事務 - 行政法務司司長辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA			"22/09/2004 之局長 批示" "Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 22/09/2004."
		1-01-1	01-01-02-01	報酬	Remunerações	15,000.00		
		1-01-1	01-01-09-00	聖誕津貼	Subsidio de Natal	5,000.00		
		1-01-1	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	10,000.00		
		7-03-0	04-02-00-00	偶然性資助團體活動	Apoios ocasionais a actividades de associações		30,000.00	
					總 額	30,000.00	30,000.00	

二零零四年九月二十二日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 22 de Setembro de 2004. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

## 統計暨普查局

## 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年九月六日作出的批示：

譚耀添——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第四款的規定，其在本局擔任處長的定期委任自二零零四年十二月四日起續期一年。

二零零四年九月十七日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

## 勞工事務局

## 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長二零零四年七月十二日、七月二十八日及八月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年：

梁靜敏，為第一職階二等技術員，薪俸點為350，自二零零四年十月二日起生效；

梁舜堯，為第一職階一高等級技術員，薪俸點為485，自二零零四年十月四日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，容偉源及馬兆麟在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年十月二日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一高等級技術員的薪俸點485的薪俸。

摘錄自經濟財政司司長二零零四年七月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用李妙玲在本局擔任第一職階三等文員，薪俸點為195，為期一年，自二零零四年十月一日起生效。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Setembro de 2004:

Tam Io Tim — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe de divisão destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 4 de Dezembro de 2004.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 17 de Setembro de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 e 28 de Julho, e 12 de Agosto de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Leong, Cheng Man, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, a partir de 2 de Outubro de 2004;

Leong, Son Io António, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 4 de Outubro de 2004.

Yung, Wai Un e Ma, Sio Lon — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Outubro de 2004.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Julho de 2004:

Lei, Mio Leng — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2004.

摘錄自行政長官於二零零四年七月二十九日作出的批示：

根據八月二十四日第 60/92/M 號法令第七條第一款 c) 項及十二月二十日第 1/1999 號法律附件二第二款並連同第三條第三款的規定，Gonçalves de Almeida, Henrique Luís 在本局擔任第三職階特級技術員的個人工作合同自二零零四年十月一日起續期一年，有關合同的其他條件仍然生效。

摘錄自經濟財政司司長二零零四年八月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用梁倩儀及張慧明在本局擔任第一職階二等技術員，薪俸點為 350，為期六個月，自二零零四年九月六日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年八月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，關鳳在本局擔任職務的散位合同自二零零四年十一月十二日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第五職階助理員的薪俸點 140 的薪俸。

摘錄自經濟財政司司長二零零四年八月三十一日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條及第四條的規定，以定期委任方式委任第二職階一等高級技術員余桂生學士為本局技能鑑定處處長，為期一年。

二零零四年九月二十三日於勞工事務局

局長 孫家雄

## 澳門保安部隊事務局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年九月十四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零四年十月二日及十月八日起，分別與袁文龍及林樂祺之散位合同續期一年，以擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為 260，期滿可續約。

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 29 de Julho de 2004:

Gonçalves de Almeida, Henrique Luís — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Outubro de 2004, como técnico especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo do artigo 7.º, n.º 1, alínea c), do Decreto-Lei n.º 60/92/M, de 24 de Agosto, conjugado com o artigo 3.º, n.º 3, e n.º 2 do anexo II, da Lei n.º 1/1999, de 20 de Dezembro, mantendo-se-lhe em vigor as demais condições contratuais.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Agosto de 2004:

Leong Sin I e Cheong, Wai Meng — contratadas por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicas de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Setembro de 2004.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Agosto de 2004:

Kuan Fong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 5.º escalão, índice 140, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Novembro de 2004.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 31 de Agosto de 2004:

Licenciado U, Kuai Sang, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão para a Avaliação Técnica destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 23 de Setembro de 2004. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Setembro de 2004:

Un Man Long e Lam Lok Kei Roque, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260 — renovados os contratos de assalariamento, por mais um ano, eventualmente renováveis, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 e 8 de Outubro de 2004, respectivamente.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同自下指相應日期起續期一年：

李濟棠、吳志雄及區國保，分別為第六、第五及第五職階熟練工人，薪俸點為220、200及200，自二零零四年十月九日起生效；

陸社民、黃連英、曾金英、趙珠明、譚新慶、曾貞潔、毛群有、梁玉珍及黃遲妹，為第五職階助理員，薪俸點為140，首四位分別自二零零四年十月九日、十月九日、十月十日及十月十一日起生效，其餘自二零零四年十月三十日起生效；

雷詠詩及黃四維，為第三職階助理員，薪俸點為120，分別自二零零四年十月一日及十月九日起生效；

吳天源、李超群、何永釗、林祖棠及梁偉華，為第一職階助理員，薪俸點為100，自二零零四年十月十五日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零四年九月二十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，確定委任周文達擔任澳門保安部隊事務局文職人員編制內專業技術員組別第一職階一等技術輔導員之職務，薪俸點為305。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，鮑婉薇、余麗芳、劉小慧及楊正儀在本局擔任第一職階三等文員的散位合同獲續期六個月，薪俸點為195，自二零零四年十月五日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零四年十月六日起與雷華強之散位合同續期一年，以擔任第一職階半熟練工人之職務，薪俸點為130，期滿可續約。

按照簽署人於二零零四年九月二十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款a)項之規定，終止本局與第一職階三等文員楊子傑、張春潔及伍志豪簽訂之散位合同，首兩位自二零零四年十月五日起生效，最後一位自二零零四年十月十二日起生效。

#### 聲明

為著應有之效力，茲聲明：由於本局編制之第一職階首席翻譯員鍾柳仙自二零零四年八月二十七日起獲確定委任為檢察院檢察官，因此根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Lei Chai Tong, Ng Chi Hong e Au Kok Pou, como operários qualificados, 6.º, 5.º e 5.º escalão, índices 220, 200 e 200, respectivamente, a partir de 9 de Outubro de 2004;

Lok Se Man, Wong Lin Ieng, Chang Kam Ieng, Chio Chu Meng, Tam San Heng, Chang Cheng Kit, Mou Kuan Iao, Leong Iok Chan e Wong Chi Mui, como auxiliares, 5.º escalão, índice 140, a partir de 9, 9, 10 e 11 para os quatro primeiros, e 30 de Outubro de 2004, para os restantes;

Loi Van Si e Wong Sei Wai, como auxiliares, 3.º escalão, índice 120, a partir de 1 e 9 de Outubro de 2004, respectivamente;

Ng Tin Un aliás Ngo Theang Yim, Lei Chio Kuan aliás Lee Choo Koon, Ho Weng Chio, Lam Chou Tong e Leong Wai Wa, como auxiliares, 1.º escalão, índice 100, a partir de 15 de Outubro de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Setembro de 2004:

Chao Man Tat — nomeado, definitivamente, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Pao Un Mei Melinda, U Lai Fong, Lao Sio Wai e Ieong Cheng I — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 5 de Outubro de 2004.

Loi Va Keong, operário semiquilificado, 1.º escalão, índice 130 — renovado o contrato de assalariamento, por mais um ano, eventualmente renovável, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 6 de Outubro de 2004.

Por despachos do signatário, de 23 de Setembro de 2004:

Ieong Chi Kit, Cheong Chon Kit e Ng Chi Hou, terceiros-oficiais, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — terminados os contratos de assalariamento, nos termos do artigo 28.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, vigente, a partir de 5 para os dois primeiros e 12 de Outubro de 2004 para o último.

#### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Chong Lao Sin, intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil desta Direcção, foi nomeada definitivamente delegada do Ministério Público, a partir de 27 de Agosto de 2004, cessando automaticamente as funções na categoria e quadro de origem, nos

之規定，自同日起其在本局編制內任職首席翻譯員之狀況自動終止。

二零零四年九月二十四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

termos do artigo 45.º do ETAPM, vigente, a partir da mesma data.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 24 de Setembro de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

## 司 法 警 察 局

### 聲 明

根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款之規定，茲聲明：現於本局擔任博彩罪案調查處處長官職之本局人員編制內第一職階副督察郭志忠，由二零零四年六月十六日起轉為本局編制內超額狀況。

二零零四年九月二十三日於司法警察局

局長 黃少澤

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Kwok Chi Chung, sub-inspector, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Polícia, actualmente a exercer o cargo de chefe da Divisão de Prevenção e Combate aos Crimes relacionados com o Jogo, transita para a situação de supranumerário do quadro da mesma Polícia, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 16 de Junho de 2004.

Polícia Judiciária, aos 23 de Setembro de 2004. — O Director, *Wong Sio Chak*.

## 澳 門 監 獄

### 批 示 摘 錄

按照保安司司長於二零零四年九月六日之批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，澳門監獄第一職階二等技術員林錦美的編制外合同獲准續期一年，由二零零四年十一月十二日起生效。

二零零四年九月二十一日於澳門監獄

獄長 李錦昌

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Setembro de 2004:

Lam Kam Mei, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Novembro de 2004.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 21 de Setembro de 2004. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

## 衛 生 局

### 批 示 摘 錄

按照社會文化司司長於二零零四年四月三十日之批示：

邱德正學士，本局第三職階醫院主治醫生，其個人勞動合同，由二零零四年九月十七日起獲續期一年。

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Abril de 2004:

Licenciado Qiu Dezheng, assistente hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 17 de Setembro de 2004.

按照社會文化司司長於二零零四年五月二十日作出的批示：

許志勤——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零零四年九月九日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第二職階醫院主治醫生，為期一年，薪俸點為600點。

按照本局局長於二零零四年六月二十九日作出的批示：

胡六根碩士——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零零四年七月一日起，以個人勞動合同方式獲聘用為新聞顧問，為期一年。

按照本局局長於二零零四年八月十三日作出的批示：

郭詠嬋、梁本潔、李玉珍、趙希雯、崔季、黃運池、陳嘉麗、孫詩慧、盧璉莉、陸式恒、彭慧卿、林嘉寶、林少慈、陳寶珠及洪麗姬——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘用為第一職階護士，為期三個月，首七名自二零零四年九月六日起生效，其餘自二零零四年九月七日起生效。

按照二零零四年九月六日本局全科衛生護理副局長的批示：

優悅牙科護理中心——獲准許營業，准照編號：AL-0054，其營業地點位於澳門南灣大馬路665號志豪大廈2樓A座，持牌人為胡婉明，住所位於澳門夜姆巷37號華興大廈3樓F座。

(是項刊登費用為\$333.00)

按社會文化司司長於二零零四年九月八日之批示：

官世海碩士——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)項及第四條第一款規定，以定期委任方式獲續任為本局一般衛生護理副局長，為期一年，由二零零四年九月三十日起生效。

按照二零零四年九月十日本局全科衛生護理副局長的批示：

黃運池——應其要求，中止第E-1423號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$274.00)

按照二零零四年九月十三日本局全科衛生護理副局長的批示：

陳瑞琴——獲准許從事中醫師職業，牌照編號是：C-0458。

(是項刊登費用為\$274.00)

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Maio de 2004:

Xu Zhiqin — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 2.º escalão, índice 600, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 9 de Setembro de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 29 de Junho de 2004:

Mestre Wu Lok Kan — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assessor para a imprensa, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 13 de Agosto de 2004:

Kwok Wing Shim, Leong Pun Kit, Lei Iok Chan, Chio Hei Man, Choi Kuai, Vong Van Chi, Chan Ka Lai, Sun Si Wai, Lou Lin Lei, Lok I Hang, Pang Wai Heng, Lam Ka Pou, Lam Sio Chi, Chan Pou Chu e Hong Lai Kei — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, como enfermeiras, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 para as sete primeiras, e 7 de Setembro de 2004, para as restantes.

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 6 de Setembro de 2004:

Concedido o alvará para o funcionamento do ICQ Centro Oral de Saúde, situado na Avenida da Praia Grande, n.º 665, edifício Great Will, 2.º andar, A, Macau, alvará n.º AL-0054, cuja titularidade pertence a Woo Iun Meng aliás Isabel Wu, com residência na Travessa do Gamboa, n.º 37, edifício Va Heng, 2.º andar, F, Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Setembro de 2004:

Mestre Kun Sai Hoi — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como subdirector dos CSG destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 30 de Setembro de 2004.

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 10 de Setembro de 2004:

Vong Van Chi — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1423.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 13 de Setembro de 2004:

Chan Soi Kam — concedida autorização para o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0458.

(Custo desta publicação \$ 274,00)



王小臻——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0063。

(是項刊登費用為 \$264.00)

姚綯、阮欣、李浩中、趙雲橋、吳忠生、陳麗珊——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1309、M-1310、M-1311、M-1312、M-1313、M-1314。

(是項刊登費用為 \$304.00)

劉建寧——獲准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0041。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按本局代局長於二零零四年九月十三日之批示：

取消名稱為“耀鴻昌”中藥房從事藥物業活動，牌照編號為第 15 號以及其營業地點為澳門果欄街 49 號，東主潘活齊，總辦事處位於澳門果欄街 49 號。

(是項刊登費用為 \$314.00)

按照二零零四年九月十五日本局全科衛生護理副局長的批示：

何志峰、楊婉君——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號分別是：D-0064、D-0065。

(是項刊登費用為 \$284.00)

劉兆揚、梁文彪——獲准許從事中醫生職業，牌照編號分別是：W-0042、W-0043。

(是項刊登費用為 \$284.00)

康健診療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0055，其營業地點位於澳門羅沙達街 20 號良德大廈 GF 樓 C 室，持牌人為郭宇政，住所位於澳門黑沙環斜巷新益花園第三期 16 樓 V 座。

(是項刊登費用為 \$314.00)

潘敏瑛——應其要求，取消第 M-0994 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零四年九月十六日本局全科衛生護理副局長的批示：

徐惠嵐——獲准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0044。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Wong Sio Chan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0063.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Io Shun, Un Ian, Lei Hou Chong, Zhao Yunqiao, Ng Chong Sang e Chan Lai San — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1309, M-1310, M-1311, M-1312, M-1313 e M-1314.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Lao Kin Neng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0041.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 13 de Setembro de 2004:

Cancelada a actividade farmacêutica à Farmácia Chinesa «Io Hong Cheong», alvará n.º 15, com local de funcionamento na Rua da Tercena, n.º 49, em Macau, cuja titularidade pertence a Pun Wut Chai, com sede na Rua da Tercena, n.º 49, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 15 de Setembro de 2004:

Ho Chi Fong e Ieong Un Kuan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licenças n.ºs D-0064 e D-0065.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lao Sio Ieong e Leong Man Pio — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licenças n.ºs W-0042 e W-0043.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Concedido o alvará para o funcionamento de Kong Kim Clínica, situada na Rua de Alves Roçadas, n.º 20, edifício Leong Tak, GF-C, Macau, alvará n.º AL-0055, cuja titularidade pertence a Kuok U Cheng, com residência na Rampa dos Cavaleiros, edifício Jardins Sun Yick, bloco 3, 16.º andar, V, Macau.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Pun Man Ieng — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0994.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 16 de Setembro de 2004:

Choi Wai Lam — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0044.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照二零零四年九月十七日本局全科衛生護理副局長的批示：

李雁——應其要求，取消第M-0993號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

黃紫靜——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1315。

(是項刊登費用為 \$264.00)

梁玉蓮、林潤寬、梁妙燕、李碧茜、黃家駒、林炳倫、盧綺雯、羅靜勤、王碧雅、黃雅茵、張揚——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1446、E-1447、E-1448、E-1449、E-1450、E-1451、E-1452、E-1453、E-1454、E-1455、E-1456。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照代局長於二零零四年九月二十日之批示：

核准藥物產品出入口及批發商號“華美達國際投資有限公司”從事藥物業活動，牌照編號為第169號以及其營業地點為澳門新勝里6號A舖地下，持牌人為華美達國際投資有限公司，總辦事處位於澳門氹仔廣東大馬路鴻業大廈七樓E座。

(是項刊登費用為 \$382.00)

核准名稱為“精英”中藥房從事藥物業活動，牌照編號為第168號以及其營業地點為澳門氹仔偉龍馬路澳門科技大學第一座地下C107室，東主為精英教育發展股份有限公司，總辦事處位於澳門友誼大馬路918號世界貿易中心12樓A-B座。

(是項刊登費用為 \$372.00)

按照二零零四年九月二十一日日本局全科衛生護理副局長的批示：

韋厚源——已故，取消第M-0282號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零零四年九月二十二日本局全科衛生護理副局長的批示：

李惠信——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0066。

(是項刊登費用為 \$274.00)

唐金葉——獲准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0045。

(是項刊登費用為 \$284.00)

二零零四年九月二十三日於衛生局

副局長 官世海

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 17 de Setembro de 2004:

Lei Ngan — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0993.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Wong Chi Cheng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1315.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Leong Iok Lin, Lam Ion Fun, Leong Mio In, Lei Pek Sai, Wong Ka Koi, Lam Peng Lon, Lou I Man, Lo Cheng Kan Anita, Wong Pek Nga, Wong Nga Ian e Cheong Jeong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1446, E-1447, E-1448, E-1449, E-1450, E-1451, E-1452, E-1453, E-1454, E-1455 e E-1456.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 20 de Setembro de 2004:

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Wonder Life Internacional — Investimento Limitada», alvará n.º 169, com local de funcionamento no Beco de Tomás Vieira, n.º 6, loja A, r/c, em Macau, cuja titularidade pertence a Wonder Life Internacional — Investimento Limitada, com sede na Avenida de Kwong Tung, edifício Hung Yip Mansion, 7.º andar, E, Taipa, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 382,00)

Autorizada a actividade farmacêutica à Farmácia China «Elite», alvará n.º 168, com local de funcionamento na Avenida Wai Long, Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, bloco 1, r/c, C107, Taipa, em Macau, cuja titularidade pertence a Elite — Sociedade de Desenvolvimento Educacional, S.A., com sede na Avenida da Amizade, n.º 918, edifício World Trade Centre, 12.º andar, «A» e «B», em Macau.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 21 de Setembro de 2004:

Wai Hao Un — cancelado, por falecimento, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0282.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 22 de Setembro de 2004:

Lee Wilson — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0066.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Tong Kam Ip — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0045.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Serviços de Saúde, aos 23 de Setembro de 2004. — O Subdirector dos Serviços, *Kun Sai Hoi*.

## 教育暨青年局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO  
E JUVENTUDE

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

按照本局副局長二零零四年八月二日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下列人員之散位合同以附註方式更改第三條款，有關職級、職階及薪俸點如下：

助理員，第六職階，薪俸點為 150：謝惠芳，由二零零四年十月四日起生效，梁玉蘭、梁錫雄及黃艷玲，由二零零四年十月六日起生效，吳慧瑛，由二零零四年十月七日起生效，李亞香，由二零零四年十月十日起生效，陳梓棉及張惠芳，由二零零四年十月十二日起生效；第五職階，薪俸點為 140：吳惠玲，由二零零四年十月六日起生效，鄭秀琼，由二零零四年十月八日起生效。

按照社會文化司司長二零零四年八月十日批示：

梁積龍，第三職階特級技術輔導員，Lina Claudina de Almeida，第三職階首席行政文員，兩者均為本局確定委任之人員，根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條之規定，其分別作為科長之定期委任獲續期一年，由二零零四年十一月十一日起生效。

按照社會文化司司長二零零四年八月十三日批示：

鄒國偉學士，根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第四款，以及十二月二十一日第 81/92/M 號法令第十九條之規定，其作為本局青年結社培訓暨輔導處處長之定期委任獲續期一年，由二零零四年十一月二十七日起生效。

按照社會文化司司長二零零四年九月六日批示：

李英姿學士，本局確定委任之第一職階顧問高級技術員，根據十一月十六日第 236/98/M 號訓令第一條及第三條，以及十二月二十一日第 81/92/M 號法令第三十條之規定，其作為氹仔教育活動中心主任之委任獲續期一年，由二零零四年十一月二十五日起生效。

二零零四年九月二十日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 2 de Agosto de 2004:

O pessoal abaixo mencionado — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Auxiliares, 6.º escalão, índice 150: Che Wai Fong, a partir de 4; Leung Iok Lan, Leung Sek Hung e Wong Im Leng aliás Teresa dos Santos, a partir de 6; Ng Wai Ieng, a partir de 7; Li Ah Heung, a partir de 10; Chan Chi Min e Cheong Vai Fong, a partir de 12; 5.º escalão, índice 140: Ng Wai Leng, a partir de 6; Kuong Sau Keng, a partir de 8 de Outubro de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Agosto de 2004:

Leong Chek Long, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, e Lina Claudina de Almeida, oficial administrativo principal, 3.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes de secção, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 11 de Novembro de 2004.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Agosto de 2004:

Licenciado Chao Kuok Wai — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Formação e Apoio ao Associativismo Juvenil destes Serviços, nos termos dos artigos 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, e 19.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Novembro de 2004.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Setembro de 2004:

Licenciada Lei Ieng Chi, técnica superior assessora, 1.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — renovada a designação, por mais um ano, como directora do Centro de Actividades Educativas da Taipa, nos termos dos artigos 1.º e 3.º da Portaria n.º 236/98/M, de 16 de Novembro, e 30.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Novembro de 2004.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 20 de Setembro de 2004. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

## 文化局

## INSTITUTO CULTURAL

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條之規定，公布二零零四年財政年度文化基金第二次預算修改，有關修改是經社會文化司司長二零零四年九月二十日的批示許可：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração orçamental do Fundo de Cultura, referente ao ano económico de 2004, autorizada por despacho de 20 de Setembro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

## 文化基金本身預算第二次預算修改

## 二零零四年財政年度

2.ª alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Cultura,  
para o ano económico de 2004

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Valor	
		增加 Reforço	減少 Contrapartida
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 980,000.00	
02-03-02-01	電費 Energia eléctrica	\$ 100,000.00	
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$ 40,000.00	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 100,000.00	
02-03-09-00-04	澳門樂團 Orquestra de Macau	\$ 100,000.00	
04-02-00-00-01	資助文化活動之津貼 Subsídio para apoio de actividades culturais	\$ 40,000.00	
04-03-00-00-01	助學金 Bolsas para frequência de cursos	\$ 250,000.00	
04-03-00-00-05	獎金 Prémios	\$ 80,000.00	
05-02-01-00	保險——人員 Seguros — Pessoal	\$ 10,000.00	
05-02-03-00	保險——不動產 Seguros — Imóveis	\$ 3,500.00	
05-04-00-00-02	匯率差額 / 銀行費用 Diferença cambial/Despesas bancárias	\$ 30,000.00	
05-04-00-00-03	學費退回 Reposições das propinas	\$ 20,000.00	
02-02-07-00-02	其他非耐用品之取得 Aquisição de outros bens não duradouros		\$ 40,000.00
02-03-08-00-01	各項勞務之取得 Aquisição de serviços diversos		\$ 273,500.00
02-03-08-00-04	其他特別工作 Outros trabalhos especiais		\$ 1,380,000.00
02-03-09-00-12	各類藝術教育開支 Outras despesas com educação artística		\$ 60,000.00
	總計 Total	\$ 1,753,500.00	\$ 1,753,500.00

二零零四年九月二十二日於文化基金行政管理委員會——主席：何麗鑽——其他成員：麥潔群，林國洪，謝倩儀

O Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, aos 22 de Setembro de 2004. — A Presidente, Ho Lai Chun da Luz. — Os Restantes Membros, Kit Kuan Mac — Lam Kuok Hong — Che Sin I.

摘錄自社會文化司司長於二零零四年九月八日作出的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條，連同經七月二十日第 31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第 63/94/M 號法令第十七 -A 條第三款 b) 項、第二十條及第二十一條規定，Ana Maria Steyn Alves Catarino 學士在本局擔任研究、文獻暨宣傳處處長的定期委任獲續期三個月，自二零零四年九月九日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年九月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項，連同經七月二十日第 31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第 63/94/M 號法令第二十條及第二十一條規定，下指在二零零四年八月二十五日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績之合格應考人，分別獲確定委任於本局人員編制內如下職位：

評核成績中分別排名第一及第二的合格應考人第二職階一等高級技術員陳迎憲及 Carla Maria Pires Mata da Silva Figueiredo，獲委任為第一職階首席高級技術員；

評核成績中唯一合格應考人第二職階一等技術輔導員徐健豪，獲委任為第一職階首席技術輔導員；

評核成績中唯一合格應考人第二職階首席助理技術員林壽華，獲委任為第一職階特級助理技術員；

評核成績中唯一合格應考人第二職階一等助理技術員陳潤明，獲委任為第一職階首席助理技術員；

評核成績中唯一合格應考人第二職階一等文員梁狄昌，獲委任為第一職階首席行政文員；

評核成績中分別排名第一及第二的合格應考人第二職階二等文員王國輝及 Cecília da Fátima Mateus de Jesus，獲委任為第一職階一等文員。

摘錄自局長於二零零四年九月二十日作出的批示：

應古英元的請求，其在本局演藝學院擔任戲劇教師的個人工作合同，自二零零四年十月一日起予以解除。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，徐新學士在本局擔任職務的編制外

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Setembro de 2004:

Licenciada Ana Maria Steyn Alves Catarino — renovada a comissão de serviço, pelo período de três meses, como chefe da Divisão de Investigação, Documentação e Divulgação deste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com os artigos 17.º-A, n.º 3, alínea b), 20.º e 21.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 9 de Setembro de 2004.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Setembro de 2004:

Os funcionários abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 34/2004, II Série, de 25 de Agosto — nomeados, definitivamente, para as categorias a cada um indicadas do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e conjugados com os artigos 20.º e 21.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho:

Chan Ieng Hin aliás Tan Eng Hian, e Carla Maria Pires Mata da Silva Figueiredo, técnicos superiores de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para técnicos superiores principais, 1.º escalão;

Choi Kin Hou, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado, para adjunto-técnico principal, 1.º escalão;

Lam Sao Wa, técnico auxiliar principal, 2.º escalão, único classificado, para técnico auxiliar especialista, 1.º escalão;

Chan Ion Meng, técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado, para técnico auxiliar principal, 1.º escalão;

Leong Tek Cheong aliás Leong Fong Sang, primeiro-oficial, 2.º escalão, único classificado, para oficial administrativo principal, 1.º escalão;

Wong Kwok Fai e Cecília da Fátima Mateus de Jesus, segundos-oficiais, 2.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para primeiros-oficiais, 1.º escalão.

Por despachos da presidente do Instituto, de 20 de Setembro de 2004:

Ku Ieng Un — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho como professor de teatro do Conservatório deste Instituto, a partir de 1 de Outubro de 2004.

Licenciado Choi San — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, a partir de 20 de Outubro de 2004, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 3.º escalão,

合同自二零零四年十月二十日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第三職階首席高級技術員，根據現行《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項規定，追溯自二零零四年一月一日起生效。

二零零四年九月二十三日於文化局

局長 何麗鑽

com efeitos retroactivos reportados a 1 de Janeiro de 2004, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Instituto Cultural, aos 23 de Setembro de 2004. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零四年八月三十一日作出之批示：

António Corte-Real Graça Carrasco — 根據九月二十五日第50/95/M號法令第二十一條第二款之規定，其個人勞動合同自二零零四年十月一日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年九月十一日作出的批示：

容美華 — 根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂之十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二及第四款，連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項及第二款a)項之規定，在本局擔任公共關係處處長職務的定期委任自二零零四年十一月十九日起續期一年。

二零零四年九月二十三日於旅遊局

代局長 文綺華

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 31 de Agosto de 2004:

António Corte-Real Graça Carrasco — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 1 de Outubro de 2004.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Setembro de 2004:

Iong Mei Va — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Relações Públicas destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.º 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Novembro de 2004.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 23 de Setembro de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

## 社會工作局

### 批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條，公布由社會文化司司長於二零零四年九月二十日批准的社會工作局二零零四年財政年度本身預算之第三修改：

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Acção Social para o ano de 2004, autorizada por despacho de 20 de Setembro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	增加 Reforço	釋放 Libertação
編號 Código							
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>		
01	00	00	00		人員 <i>Pessoal</i>		
01	01	00	00		固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	02	00		編制以外人員 Pessoal além do quadro		
01	01	02	01		報酬 Remunerações		5,000.00
01	01	02	02		年資獎金 Prémio de antiguidade	5,000.00	
01	01	04	00		編制人員工資 Salários do pessoal dos quadros		
01	01	04	01		工資 Salários		
01	01	04	02		年資獎金 Prémio de antiguidade		
01	03	00	00		實物補助 Abonos em espécie		
01	03	03	00		服裝及個人物品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	60,000.00	
02	00	00	00		資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02	01	00	00		耐用品 Bens duradouros		
02	01	08	00		其他耐用品 Outros bens duradouros	250,000.00	
02	02	00	00		非耐用品 Bens não duradouros		
02	02	04	00		辦事處消耗 Consumos de secretaria	50,000.00	
02	02	07	00		其他非耐用品 Outros bens não duradouros	80,000.00	
02	03	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	02	00		設施之負擔 Encargos das instalações		
02	03	02	01		電費 Energia eléctrica	200,000.00	
02	03	04	00		資產租賃 Locação de bens	200,000.00	
02	03	05	00		交通及通訊 Transportes e comunicações		
02	03	05	03		交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	100,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	增加 Reforço	釋放 Libertação
編號 Código							
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	06	00		招待費 Representação	50,000.00	
02	03	08	00		各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	600,000.00	
02	03	09	00		未列明之負擔 Encargos não especificados	60,000.00	
04	00	00	00		經常轉移 <i>Transferências correntes</i>		
04	02	00	00		私立機構 Instituições particulares		
04	02	03	00		社會設施 Equipamentos sociais		
04	02	03	01		托兒所 Creches	70,000.00	
04	02	03	03		為老人而設之設施 Equipamentos para idosos		
04	02	03	03	01	老人院舍 Lares de idosos		400,000.00
04	02	03	04		社區/家庭扶助中心 Centros Comunitários/Apoio a Famílias		700,000.00
04	02	03	05		為殘疾人士而設之設施 Equipamentos para deficientes		
04	02	03	05	02	為殘疾人士而設之其他設施 Outros equipamentos para deficientes		730,000.00
					<b>資本開支</b> <b>Despesas de capital</b>		
07	00	00	00		投資 <i>Investimentos</i>		
07	09	00	00		運輸物料 Material de transporte	110,000.00	
					總計 <i>Total</i>	1,835,000.00	1,835,000.00

二零零四年九月八日於社會工作局——行政管理委員會——主席：葉炳權——委員：容光耀，張鴻喜，張惠芬，Ulisses Júlio Freire Marques

Instituto de Acção Social, aos 8 de Setembro de 2004. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, Ip Peng Kin. — Os Vogais, Iong Kong Io — Zhang Hong Xi — Cheong Wai Fan — Ulisses Júlio Freire Marques.

摘錄自本局代局長於二零零四年八月十八日作出的批示：

Por despacho do presidente, substituto, do Instituto, de 18 de Agosto de 2004:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，吳家倫在本局擔任第一職階一等高級技術員的編制外合同自二零零四年十一月一日起續期一年。

Ng Ka Lon — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.



摘錄自本局代局長於二零零四年八月二十四日作出的批示：

高潔瑤，其個人勞動合同自二零零四年九月一日起獲續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年八月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為下指之相應職級：

黃慶華，轉為第三職階二等高級技術員，薪俸點 480 點，自二零零四年十一月一日起生效；

唐振宇、鄭穎歡及王建傳，轉為第三職階二等技術員，薪俸點 390 點，首位自二零零四年十月十二日起生效，其餘自二零零四年十一月一日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年八月二十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用黃志華在本局擔任第六職階熟練助理員，薪俸點為 190，為期一年，自二零零四年九月一日起生效。

摘錄自本局代局長於二零零四年九月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃結彬在本局擔任第三職階一等技術員的編制外合同自二零零四年九月二十二日起續期六個月。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年九月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃美玲在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年十一月一日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點 485 點。

摘錄自本局局長於二零零四年九月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，李艷玲在本局擔任第三職階二等高級技術員的編制外合同自二零零四年十一月一日起續期一年。

Por despacho do presidente do Instituto, substituto, de 24 de Agosto de 2004:

Kou Kit Io — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2004.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Agosto de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos com referência às categorias a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Vong Heng Va, para técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 480, a partir de 1 de Novembro de 2004;

Tong Chan U, Cheang Weng Fun e Wong Kin Chun, para técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 390, a partir de 12 de Outubro para o primeiro, e 1 de Novembro de 2004, para os seguintes.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Agosto de 2004:

Vong Chi Va — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.<sup>o</sup> escalão, índice 190, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2004.

Por despacho do presidente, substituto, do Instituto, de 2 de Setembro de 2004:

Wong Kit Pan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Setembro de 2004.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Setembro de 2004:

Wong Mei Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.

Por despacho do presidente do Instituto, de 8 de Setembro de 2004:

Lei Im Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.

摘錄自本局局長於二零零四年九月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黎國華在本局擔任第二職階一等技術員的編制外合同自二零零四年十一月二十七日起續期六個月。

二零零四年九月二十一日於社會工作局

代局長 容光耀

Por despacho do presidente do Instituto, de 13 de Setembro de 2004:

Lai Kuok Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Novembro de 2004.

Instituto de Acção Social, aos 21 de Setembro de 2004. — O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

## 體育發展局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年六月二十一日作出的批示：

羅櫻學士——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，與其簽訂為期六個月的散位合同，以擔任本局第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260，自二零零四年八月二十三日起生效。

葉金松——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，與其簽訂為期六個月的散位合同，以擔任本局第一職階二等助理技術員，薪俸點為 195，自二零零四年八月十六日起生效。

摘錄自簽署人於二零零四年八月十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，李潔瑩學士及 Welch Wong 學士在本局分別擔任第一職階一等技術員及第一職階二等助理技術員的編制外合同，各自自由二零零四年十月一日及九月十一日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年八月二十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，張淇學士及鄭敏盈學士在本局擔任職務的編制外合同獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為 275 點，自二零零四年十月一日起生效。

二零零四年九月二十二日於體育發展局

代局長 黃有力

## INSTITUTO DO DESPORTO

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Junho de 2004:

Licenciada Luo Yin — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Agosto de 2004.

Ip Kam Chong — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Agosto de 2004.

Por despachos do signatário, de 17 de Agosto de 2004:

Licenciadas Lei Kit Ieng e Welch Wong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, e técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro e 11 de Setembro de 2004, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Agosto de 2004:

Licenciados Cheong Kei e Chiang Man Ieng aliás Catarina de Sena Chiang — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2004.

Instituto do Desporto, aos 22 de Setembro de 2004. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

## 郵政局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自簽署人於二零零四年九月七日作出的批示：

Por despacho do signatário, de 7 de Setembro de 2004:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改李偉文在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零四年十月一日起轉為收取相等於第二職階首席技術輔導員的薪俸點 365 的薪俸。

Lei Wai Man aliás Simon Lei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2004.

二零零四年九月十六日於郵政局

局長 羅庇士

Direcção dos Serviços de Correios, aos 16 de Setembro de 2004.  
— O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

## 環境委員會

## CONSELHO DO AMBIENTE

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據運輸工務司司長於二零零四年九月十三日作出的批示：

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 13 de Setembro de 2004:

黃耀安、莫天才及何明達，首兩位為第二職階二等技術輔導員，最後一位為第一職階一等技術輔導員，屬本會編制外合同人員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零四年十一月一日起生效。

Vong Io On, Mok Tin Choi e Ho Meng Tat, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, para os dois primeiros, e de 1.ª classe, 1.º escalão, para o último, contratados além do quadro, deste Conselho — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.

二零零四年九月十七日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓荳

Conselho do Ambiente, aos 17 de Setembro de 2004. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 身份證明局

### 公告

按二零零四年九月九日行政法務司司長批示及經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》之規定，本局現以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補六月二十日第31/94/M號法令核准並經九月七日第39/98/M號法令修訂的身份證明局人員編制以下空缺：

專業技術員組別第一職階首席技術輔導員一缺；

專業技術員組別第一職階首席資訊督導員一缺；

專業技術員組別第一職階一等資訊助理技術員一缺。

上述開考通告已張貼於澳門南灣大馬路762-804號中華廣場一字樓本局行政暨財政處。報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

二零零四年九月二十一日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

## 民政總署

### 公告

為填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍繼續生效的前臨時澳門市政局人員編制內高級技術員職程第一職階顧問高級技術員壹缺，經二零零四年八月二十五日第三十四期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，以文件審閱方式進行限制性一般晉升考試，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單自

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 9 de Setembro de 2004, e nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontram abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares nas categorias abaixo indicadas do grupo de pessoal do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 31/94/M, de 20 de Junho, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 39/98/M, de 7 de Setembro:

Um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional;

Um lugar de assistente de informática principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional; e

Um lugar de técnico auxiliar de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 1.º andar, e o prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 21 de Setembro de 2004.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Anúncios

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio e durante dez dias, na Divisão Administrativa do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sita na Calçada do Tronco Velho, n.º 14, Edifício Centro Oriental, mezanine, Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de

本公告刊登日起計十天內張貼於本署位於澳門東方斜巷十四號東方中心 M 字樓行政處的佈告欄，以供查閱。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，該名單視作確定名單。

二零零四年九月七日於民政總署

典試委員會主席：管理委員會主席 劉仕堯

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

為填補按十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款規定仍繼續生效的前臨時澳門市政局人員編制內助理技術員職程第一職階首席助理技術員貳缺，經二零零四年八月二十五日第三十四期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，以文件審閱方式進行限制性一般晉升考試，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單自本公告刊登日起計十天內張貼於本署位於澳門東方斜巷十四號東方中心 M 字樓行政處的佈告欄，以供查閱。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，該名單視作確定名單。

二零零四年九月七日於民政總署

典試委員會主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

為填補按十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款規定仍繼續生效的前臨時澳門市政局人員編制內行政文員職程第一職階首席行政文員貳缺，經二零零四年八月二十五日第三十四期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，以文件審閱方式進行限制性一般晉升考試，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單自本公告刊登日起計十天內張貼於本署位於澳門東方斜巷十四號東方中心 M 字樓行政處的佈告欄，以供查閱。

técnico superior assessor, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, II Série, de 25 de Agosto de 2004.

A lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 7 de Setembro de 2004.

O Presidente do júri, *Lau Si Io*, presidente do Conselho de Administração.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio e durante dez dias, na Divisão Administrativa do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sita na Calçada do Tronco Velho, n.º 14, Edifício Centro Oriental, mezanine, Macau, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, II Série, de 25 de Agosto de 2004.

A lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 7 de Setembro de 2004.

A Presidente do júri, *Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão*, chefe da Divisão Administrativa.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio e durante dez dias, na Divisão Administrativa do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sita na Calçada do Tronco Velho, n.º 14, Edifício Centro Oriental, mezanine, Macau, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal, 1.º escalão, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, II Série, de 25 de Agosto de 2004.

根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，該名單視作確定名單。

二零零四年九月七日於民政總署

典試委員會主席：行政輔助部部長 Maria Leong Madalena

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

A lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 7 de Setembro de 2004.

A Presidente do júri, *Maria Leong Madalena*, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## 財政局

### 澳門財稅廳

#### 告示

##### 關於職業稅事宜

按照職業稅章程第四十六條第二款，本財稅廳收納處定於二零零四年十月份內征收二零零三年度第一組（散工及僱員）及第二組（自由及專門職業）納稅人之職業稅，有關職業稅是按上述章程第三十七條之規定而計算。

按照上述章程第四十八條之規定，在自動繳納期過後之六十天內繳納者，除稅款外，並加征欠款百分之三及法定過期利息。

倘自動繳納期告滿逾六十天期後仍未清繳已結算稅款，過期利息及欠款百分之三時，即予進行催征，且不妨礙罰款之科處，罰款金額可達欠繳稅款之一半。

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

二零零四年九月十五日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

(本件經由財政局局長艾衛立核閱)

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### REPARTIÇÃO DE FINANÇAS DE MACAU

#### Edital

##### *Imposto profissional*

Iong Kong Leong, Chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber que, de harmonia com o disposto no artigo 46.º, n.º 2, do Regulamento do Imposto Profissional, estará aberto, durante o mês de Outubro de 2004, o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau para pagamento do imposto profissional dos contribuintes do 1.º grupo (assalariados e empregados por conta de outrem) e do 2.º grupo (profissões liberais e técnicas), respeitante ao exercício de 2003, calculado nos termos do artigo 37.º do mesmo Regulamento.

Findo o prazo da cobrança à boca do cofre, terão os contribuintes mais sessenta (60) dias para satisfazerem as suas colectas, acrescidas de 3% de dívidas e de juros de mora legais, conforme o disposto no artigo 48.º do referido Regulamento.

Decorridos sessenta dias sobre o termo do prazo da cobrança à boca do cofre sem que se mostre efectuado o pagamento do imposto liquidado, dos juros de mora e de 3% de dívidas, proceder-se-á ao seu relaxe, sem prejuízo da aplicação de multa, que pode atingir metade da importância da colecta em dívida.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos do costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, aos 15 de Setembro de 2004.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços de Finanças, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

## 勞工事務局

#### 通告

茲通知，勞工事務局根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

#### Aviso

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso documental, condicionado, nos termos definidos no Es-

行政工作人員通則》的規定，以文件審查方式，進行有限制的普通晉升開考，以填補本局人員編制專業技術員組別第一職階首席督察一缺。

上述開考通告張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政財政處告示板，以供查閱。申請報考期限為十日，由本通告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零零四年九月十七日於勞工事務局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

tatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de inspector principal, 1.º escalão, do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rotunda de Carlos da Maia, Edifício do Estado, 3.º andar. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 17 de Setembro de 2004.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## 澳門金融管理局

### 通告

#### 第 017/2004-AMCM 號通告

事項：保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零四年度登記費（二零零四年七月份到期）

鑒於：

(i) 在二零零四年七月份支付登記費續期的限期已於八月十一日屆滿；

(ii) 根據保險中介活動法律制度，即經第 27/2001 號行政法規重新公佈的六月五日第 38/89/M 號法令第十三條的規定，支付登記費是給予從事保險中介活動許可或續期的必要條件；

(iii) 根據第 38/89/M 號法令第四十條第一款 d 項的規定，欠繳登記費是構成廢止許可的一般原因，有關中介人將被廢止從事該活動的許可；

(iv) 鑒於對公眾利益的考慮，有需要把因欠繳登記費而被廢止許可的中介人名單公佈；

根據第 38/89/M 號法令第四十條第一款 d 項的規定，澳門金融管理局行政委員會公佈，由於以下保險中介人沒有繳納登記費，故此，廢止他們從事保險中介活動的許可。

## AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

### Avisos

#### Aviso n.º 017/2004-AMCM

*Assunto:* Supervisão da Actividade Seguradora — Revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2004 – Julho/04

Tendo em atenção que:

(i) Terminou no dia 11 de Agosto de 2004 o prazo para o pagamento da taxa de registo referente às renovações de Julho de 2004;

(ii) O pagamento dessa taxa é condição indispensável para a concessão de autorização ou renovação da licença para a mediação de seguros, de acordo com o disposto no artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001, diploma regulador dessa actividade;

(iii) Nos termos da alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, o não pagamento da taxa de registo determina a revogação da autorização para exercer esta actividade, constituindo uma causa comum para essa revogação;

(iv) Revestindo-se de interesse público a divulgação da revogação da autorização dos mediadores, por falta de pagamento da taxa de registo;

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo do estabelecido na alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, faz saber que, em relação aos mediadores abaixo indicados, revogou a autorização para o exercício da actividade de mediação de seguros, por não pagamento da taxa de registo.

保險代理人 (個人)  
Agentes de seguros (Pessoas singulares)

編號 Número	類別 Categoria	姓名 Nome	廢止日期 Data de revogação
5128	APS	林世忠 Lam Sai Chong	2004/07/12
5132	APS	歐陽雁敏 Ao Ieong Ngan Man	2004/07/12
5602	APS	余卓敏 Yu Cheuk Man Jacky	2004/07/03
5603	APS	莫瑞華 Mok Soi Wa	2004/07/03
5608	APS	余銀嬋 U Ngan Sim	2004/07/10
5617	APS	史占霞 Si Chim Ha	2004/07/11
5620	APS	張嬋娟 Cheong Sim Kun	2004/07/11
5623	APS	歐劍華 Ao Kim Wa	2004/07/11
5625	APS	Filipe Chiushing Lau	2004/07/17
5626	APS	李志成 Lei Chi Seng	2004/07/17
5633	APS	梁志財 Leung Chi Choi	2004/07/23
5635	APS	陳永平 Chan Weng Peng	2004/07/25
5646	APS	龔學明 Kong Hok Meng	2004/07/25
5648	APS	黃璽華 Wong Sai Wa	2004/07/25
5651	APS	吳翠萍 Ng Choi Peng	2004/07/25
5653	APS	陳金芳 Chan Kam Fong	2004/07/25
5655	APS	麥靜文 Mak Cheng Man	2004/07/25
5658	APS	陳家明 Chan Ka Meng	2004/07/25
5659	APS	范桂玲 Fan Kuai Leng	2004/07/25
5661	APS	陳雪萍 Chan Sut Peng	2004/07/25

二零零四年八月十九日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$2,887.00)

第 018/2004-AMCM 號通告

事項：保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零四年度登記費（二零零四年八月份到期）

鑒於：

(i) 在二零零四年八月份支付登記費續期的限期已於九月十日屆滿；

(ii) 根據保險中介活動法律制度，即經第 27/2001 號行政法規重新公佈的六月五日第 38/89/M 號法令第十三條的規定，支付登記費是給予從事保險中介活動許可或續期的必要條件；

Autoridade Monetária de Macau, aos 19 de Agosto de 2004.

Pel'O Conselho de Administração:

*O Presidente:* Anselmo Teng.

*O Administrador:* António José Félix Pontes.

(Custo desta publicação \$ 2 887,00)

*Aviso n.º 018/2004-AMCM*

*Assunto:* Supervisão da Actividade Seguradora — Revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2004 — Agosto/04.

Tendo em atenção que:

(i) Terminou no dia 10 de Setembro de 2004 o prazo para o pagamento da taxa de registo referente às renovações de Agosto de 2004;

(ii) O pagamento dessa taxa é condição indispensável para a concessão de autorização ou renovação da licença para a mediação de seguros, de acordo com o disposto no artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001, diploma regulador dessa actividade;



(iii) 根據第 38/89/M 號法令第四十條第一款 d 項的規定，欠繳登記費是構成廢止許可的一般原因，有關中介人將被廢止從事該活動的許可；

(iv) 鑒於對公眾利益的考慮，有需要把因欠繳登記費而被廢止許可的中介人名單公佈；

根據第 38/89/M 號法令第四十條第一款 d 項的規定，澳門金融管理局行政委員會公佈，由於以下保險中介人沒有繳納登記費，故此，廢止他們從事保險中介活動的許可。

(iii) Nos termos da alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, o não pagamento da taxa de registo determina a revogação da autorização para exercer esta actividade, constituindo uma causa comum para essa revogação;

(iv) Revestindo-se de interesse público a divulgação da revogação da autorização dos mediadores, por falta de pagamento da taxa de registo;

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo do estabelecido na alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, faz saber que, em relação aos mediadores abaixo indicados, revogou a autorização para o exercício da actividade de mediação de seguros, por não pagamento da taxa de registo.

編號 Número	類別 Categoria	姓名 Nome		廢止日期 Data de revogação	
				人壽保險 Ramo Vida	一般保險 Ramos Gerais
5164	APS	陳思穎	Chan Si Weng	2004/08/30	2004/08/27
5152	APS	吳言蘭	Ng In Lan	2004/08/16	---
5165	APS	李虹	Lei Hong	2004/08/30	---
5172	APS	陳麗貞	Chan Lai Cheng	2004/08/30	---
5665	APS	黃可欣	Wong Ho Yan	2004/08/01	---
5666	APS	韋佩霜	Wai Pui Seong	2004/08/01	---
5672	APS	方志超	Fong Chi Chio	2004/08/05	---
5673	APS	蔡一鳳	Chua Eh Fong	2004/08/05	---
5676	APS	劉耀威	Lao Io Vai	2004/08/07	---
5678	APS	許迎春	Hoi Ieng Chon	2004/08/11	---
5679	APS	伍裕豪	Ng U Hou	2004/08/11	---
5682	APS	黃秀瑜	Wong Sao U	2004/08/15	---
5684	APS	曹偉賢	Chou Wai In Carlos	2004/08/15	---
5692	APS	郭志輝	Kuok Chi Fai	2004/08/15	---
5697	APS	楊國強	Yeung Kwok Keung	2004/08/19	---
5698	APS	郭偉業	Kuok Wai Ip	2004/08/19	---
5703	APS	黃姣	Wong Kao	2004/08/25	---
5706	APS	曾再明	Chang Choi Meng	2004/08/26	---
5707	APS	李建業	Lee Kin Yip Roderick	2004/08/28	---
5714	APS	陸炳同	Lok Peng Tong	2004/08/29	---
5730	APS	趙振賢	Chio Chan In	2004/08/29	---
222	ANG	黃志明	Wong Chi Ming	2004/08/20	---

二零零四年九月二十二日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

Autoridade Monetária de Macau, aos 22 de Setembro de 2004.

Pel'O Conselho de Administração:

O Presidente: Anselmo Teng.

O Administrador: António José Félix Pontes.

## 澳門保安部隊事務局

## 通告

因本局疏忽，致使刊登於二零零四年九月八日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組第5787頁，有關為填補第一職階顧問高級技術員一缺，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告中出現錯誤之處，現更正如下：

原文為：“……二零零四年八月二十六日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：處長 陳世傑

委員：副警務總長 李璧瑩

首席高級技術員 黃小美”

應改為：“……二零零四年八月三十日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：處長 陳世傑

委員：副警務總長 李璧瑩

顧問高級資訊技術員 顏穎”

二零零四年九月二十四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS  
DE SEGURANÇA DE MACAU

## Aviso

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o anúncio do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 8 de Setembro de 2004, a páginas 5787, se rectifica:

Onde se lê:

«... Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 26 de Agosto de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Chan Sai Kit, chefe de divisão.

*Vogais:* Lei Pek Ieng, subintendente da PSP; e

Wong Constantino, Sio Mei, técnico superior principal.»

deve ler-se:

«... Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 30 de Agosto de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Chan Sai Kit, chefe de divisão.

*Vogais:* Lei Pek Ieng, subintendente da PSP; e

Ngan Weng, técnico superior de informática assessor.»

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 24 de Setembro de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

## 司法警察局

## 公告

茲通知，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以有條件限制、審查文件的方式進行普通晉升開考，以填補本局編制內高級技術員組別第一職階一等高級技術員兩缺。

上述開考之通告已張貼在司法警察局人力資源、接待暨公共關係處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

## Anúncios

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas desta Polícia, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

二零零四年九月二十三日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$881.00)

按照刊登於二零零四年四月二十一日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》之通告及二零零四年八月十八日第三十三期第二組《澳門特別行政區公報》之更正通告，本局以考核方式進行普通性一般入職開考，取錄合格者就讀培訓課程和進行實習，以填補司法警察局編制內刑事偵查員組別之第一職階二等偵查員五十缺之事，茲通知以下事宜：

(一) 醫生檢查(第一部份)的結果及體能測驗的詳情將於二零零四年九月三十日在龍嵩街本局新翼大樓地下及本局網頁 [www.pj.gov.mo](http://www.pj.gov.mo) 內公布；

(二) 體能測驗將於二零零四年十月六日起在罽些喇提督大馬路澳門體育綜合體(蓮峰球場)內進行。

二零零四年九月二十四日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

Polícia Judiciária, aos 23 de Setembro de 2004.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão dos candidatos considerados aptos, com destino à frequência do Curso de Formação e respectivo estágio, com vista ao preenchimento de cinquenta lugares de investigador de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal de investigação criminal da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 21 de Abril de 2004, com uma alteração no aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 33, II Série, de 18 de Agosto de 2004, do seguinte:

1. O resultado da inspeção médica (1.ª parte) e as informações das provas de aptidão física serão afixados no rés-do-chão da Ala Nova desta Polícia, Rua Central, no dia 30 de Setembro de 2004, e também poderão ser consultados no *website* desta Polícia: [www.pj.gov.mo](http://www.pj.gov.mo);

2. As provas de aptidão física realizar-se-ão no Complexo Desportivo de Macau (Campo Desportivo do Canídrimo), sito na Avenida do Almirante Lacerda, a partir do dia 6 de Outubro de 2004.

Polícia Judiciária, aos 24 de Setembro de 2004.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

## 衛生局

### 名單

衛生局為填補專業技術員組別第一職階第三職等首席助理技術員十四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考，其通告已於二零零四年五月十九日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Sérgio Onofre Jorge .....	8.383
2.º De Sousa Manhão, Paulo .....	8.322
3.º 陳美燕 .....	8.316
4.º 勞美盈 .....	8.305
5.º Ângela de Almeida .....	8.300
6.º 謝美如 .....	8.283

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de catorze vagas de técnico auxiliar principal, grau 3, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 20, II Série, de 19 de Maio de 2004:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Sérgio Onofre Jorge .....	8,383
2.º De Sousa Manhão, Paulo .....	8,322
3.º Chan Mei In .....	8,316
4.º Lou Mei Ieng .....	8,305
5.º Ângela de Almeida .....	8,300
6.º Che Mei U .....	8,283

合格應考人：	分	Candidatos aprovados:	valores
7.° 梁慶山 .....	8.144	7.° Leong Heng San .....	8,144
8.° 阮壯文 .....	8.138	8.° Un Chong Man .....	8,138
9.° 薛美寶 (a).....	8.105	9.° Sit Mei Pou (a) .....	8,105
10.° 李偉勝 .....	8.105	10.° Lei Wai Seng .....	8,105
11.° 廖玉萍 .....	8.100	11.° Liu Iok Peng .....	8,100
12.° Cíntia do Espírito Santo .....	8.083	12.° Cíntia do Espírito Santo .....	8,083
13.° 譚志權 .....	7.827	13.° Tam Chi Kun .....	7,827
14.° 鄭素茵 .....	7.261	14.° Chiang Sou Yan .....	7,261
(a) 公職年資較長		(a) Maior antiguidade na função pública.	
(社會文化司司長於二零零四年九月二十日批示確認)		(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Setembro de 2004).	
二零零四年九月八日於衛生局		Serviços de Saúde, aos 8 de Setembro de 2004.	
典試委員會：		O Júri:	
主席：林玉嬋		Presidente: Lam Ioc Sim.	
正選委員：羅碧嫻		Vogais: Lo Pek Han; e	
黃寶琪		Vong Pou Kei Sales do Rosario.	
(是項刊登費用為 \$1,938.00)		(Custo desta publicação \$ 1 938,00)	

## 社會工作局

### 公告

#### 公開招標

按照社會文化司司長於二零零四年九月二十日之批示，就有關供應本局屬下的飯堂及其他附屬單位於二零零五年度所需的食品、舒適、衛生和清潔用品之公開招標，現定於二零零四年十月十九日上午十時在美珊枝街五號一樓社會工作局會議室進行。

招標章程、承投規章及物品投標書：

可在辦公時間內於西墳馬路六號本局供應暨財產科查閱或購買副本

——購買費用：澳門幣壹佰伍拾圓正 (\$150.00)

臨時保證金：

金額：澳門幣伍仟圓正 (\$5,000.00)

繳付方式：現金存款或按“招標章程”內《附件二》之格式提供銀行擔保，兩種形式均以本局出納部發出之憑單為準。最後

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Anúncio

#### Concurso público

Faz-se público que, de acordo com o despacho de 20 de Setembro de 2004, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se realizará na sala de reuniões do Instituto de Acção Social, sita na Rua de Sanches de Miranda, n.º 5, 1.º andar, no dia 19 de Outubro de 2004, pelas 10,00 horas, o acto público do concurso para o fornecimento de géneros alimentícios e produtos de conforto, higiene e limpeza para as cantinas e outras dependências a cargo do Instituto de Acção Social, durante o ano de 2005.

*Progama do concurso, caderno de encargos e relação dos produtos:*

O programa do concurso, caderno de encargos e relação dos produtos acham-se patentes na Secção de Aprovisionamento e Património, instalada na sede deste Instituto, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, onde poderão ser adquiridas cópias ou ser consultadas nos dias úteis, durante as horas normais de expediente.

— Preço pela aquisição de cópia: cento e cinquenta patacas (\$ 150,00).

*Caução provisória:*

Importância: cinco mil patacas (\$ 5 000,00)

Formas de pagamento: a caução provisória deverá ser prestada através de depósito em dinheiro ou mediante garantia

提交日期為上述公開招標日前一個工作天內。

遞標及截標時間、方式

日期：二零零四年十月十九日

時間：上午十時

地點：美珊枝街五號一樓社會工作局會議室

方式：按照上述招標章程及承投規章之規定，備有適當文件及以火漆印封妥。

判給準則

價格、交貨期限、貨品質量、過去供貨記錄、公司所在地等。

查詢電話

供應暨財產科 3997100（林小姐）或 3997118（李小姐）

二零零四年九月二十二日於社會工作局

代局長 容光耀

（是項刊登費用為 \$2,192.00）

bancária, conforme o modelo constante do anexo II do programa do concurso. Em ambos os casos, só será considerada prestada a caução aquando da emissão do «Documento de Receitas — Operações de Tesouraria» pela Tesouraria deste Instituto. O prazo limite para a prestação da referida caução será o primeiro dia útil que antecede a data de realização do acto público do concurso, estipulada no presente anúncio.

*Data do termo e forma para a apresentação das propostas*

*Data:* 19 de Outubro de 2004.

*Horas:* 10,00 horas da manhã.

*Local:* sala de reuniões do Instituto de Acção Social, sita na Rua de Sanches de Miranda, n.º 5, 1.º andar.

*Forma:* de acordo com o estipulado no programa do concurso e no caderno de encargos acima mencionados, as propostas devem ser encerradas em documento próprio e convenientemente lacrado.

*Critério de adjudicação*

Preço, prazo de entrega, qualidade dos produtos, a existência, no passado, de eventuais reclamações sobre os produtos, bem como a localização do estabelecimento, serão também critérios a considerar na adjudicação.

*Telefone para informações*

Para quaisquer informações, queira contactar com a Sr.ª Lam ou a Sr.ª Lei, da Secção de Aprovisionamento e Património, através dos telefones n.ºs 3997100 e 3997118, respectivamente.

Instituto de Acção Social, aos 22 de Setembro de 2004.

O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

(Custo desta publicação \$ 2 192,00)

## 港務局

### 公告

現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》規定，通過審查文件方式為本局之公務員進行限制性普通晉升開考，以填補港務局人員編制內高級技術員組別第一職階首席高級技術員一缺。

有關上述開考之通告已張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科，報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零四年九月十五日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 \$910.00）

## CAPITANIA DOS PORTOS

### Anúncios

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra, Quartel dos Mouros, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, sendo o prazo para a apresentação de candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Capitania dos Portos, aos 15 de Setembro de 2004.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，現把填補本局人員編制內高級技術員組別第一職階一高等級技術員一缺，以審查文件方式進行限制性普通晉升開考的報考人臨時名單張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。其開考公告已刊登於二零零四年九月八日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組內。

按照上述通則第五十七條第五款規定，該名單被視為確定名單。

二零零四年九月二十日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$783.00)

Torna-se público que se encontra afixada, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra, Quartel dos Mouros, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal desta Capitania, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 8 de Setembro de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Capitania dos Portos, aos 20 de Setembro de 2004.

A Directora, Wong Soi Man.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

## 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

### 第一 公 證 署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

強勢體育會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零四年九月九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 78/2004。

#### 第一章

##### 總則

第一條——本會之中文名稱為“強勢體育會”。

葡文名稱為“Grupo Desportivo Keong Sai”。

第二條——本會設於澳門工廠街，無門牌，威苑花園 3 樓 P 座。

第三條——本會為非牟利團體，以推廣及發展康樂體育為主，參與社會公益活動，服務社群為宗旨。

#### 第二章

##### 會員

第四條——凡愛好體育活動及認同本會章程者，均可申請入會，經理事會批准，便可成為會員。

### 第五條——會員之權利：

- (1) 可參加會員大會；
- (2) 有選舉權及被選舉權；
- (3) 對會務作出建議及批評；
- (4) 參加本會舉辦之任何活動。

### 第六條——會員之義務：

- (1) 遵守本會章程及會員大會之決議；
- (2) 依時繳納會費；
- (3) 未經理事會同意，不得以本會名譽參加任何組織的活動及有損本會聲譽的行為。

第七條——凡會員違反會章，損害本會聲譽及利益，經理事會決議，按情況給予勸告、警告、革除會籍之處分。

#### 第三章

##### 組織

第八條——本會組織架構包括：會員大會、理事會、監事會，理、監事成員均由會員大會中選出，任期為三年，連選可連任。

第九條——會員大會由所有會員組成，為本會最高權力機構。會員大會每屆選出會長一名、秘書一名。

### 第十條——會員大會職權如下：

- (1) 討論、表決章程之修改；
- (2) 選舉及罷免理、監事會成員；
- (3) 訂定本會之方針；
- (4) 審核及通過本會賬目。

第十一條——會員大會由會長主持召開，需於十四天前以掛號信通知全體會員出席。會員大會通過之決議，取決於出席會員的絕對多數票，法例另有規定者除外。並由理事會負責執行一切會務。

### 第十二條——大會之召集如下：

(1) 大會應由理事會按章程所定之條件進行召集，且每年必須召開一次；

(2) 不少於總數的五分之一會員以正常目的提出要求時，亦得召開大會；

(3) 如理事會應召集大會而不召集，任何社員均可召集。

第十三條——理事會由三名或以上的單數成員組成。其中設一名理事長，其他為理事。理事長及副理事長由理事會成員互選產生。

### 第十四條——理事會職權如下：

- (1) 執行會員大會決議；
- (2) 領導及計劃本會之體育活動；

(3) 安排會員大會的召開工作；

(4) 接受入會之申請。

第十五條——監事會經會員大會選出，由三名或以上的單數成員組成，設監事長一名、副監事長一名、監事一名或一名以上，由監事會成員互選產生。

第十六條——監事會之權限為：

(1) 監督本會行政管理機關之運作；

(2) 查核本會之財產；

(3) 就其監察活動編制年度報告；

(4) 履行法律及章程所載之其他義務；

(5) 監事會得要求行政管理機關提供必要或適當之資源及方法，以履行其義務。

#### 第四章

##### 財政

第十七條——本會的經費來源：

(1) 會費；

(2) 任何對本會的贊助及捐贈。

#### 第五章

##### 附則

第十八條——本會章未有規定之處由會員大會討論修訂，和補充適用民法典的規定。

#### 第六章

##### 會章

本會會章如下：



二零零四年九月九日於第一公證署

助理員 Norma Maria de Assis Marques

(是項刊登費用為 \$1,872.00)

(Custo desta publicação \$ 1 872,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO

MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門裝飾工程商會

Certifico, para publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, desde vinte de Setembro de dois mil e quatro sob o número cinco no Maço de documentos referentes a Associações e Fundações do ano dois mil e quatro, um exemplar dos Estatutos da Associação em epígrafe, do teor seguinte:

#### 澳門裝飾工程商會章程

##### 第一章

##### 總則

第一條——本會定名為“澳門裝飾工程商會”，葡文名稱“Associação de Empreiteiros de Obras de Decoração de Macau”。

第二條——本會宗旨：維護同業正當權益，加強業界間的交流，提升質素，促進行業發展，拓展商機。

第三條——本會會址設在澳門美珊枝街22號一樓，在需要時可遷往本澳其他地方，及設立分區辦事處。

##### 第二章

##### 會員

第四條——凡具本澳營業准照以經營裝飾工程之企業、商號、工廠等僱主、董事、經理、股東；或高級職員，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條——會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條——會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

##### 第三章

##### 組織

第七條——本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條——本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會主席和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條——會員大會設主席、副主席、秘書各一人。

第十條——本會執行機構為理事會。設理事長一人，副理事長一至五人、理事三至十一人，其組成人數必須為單數，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條——本會監察機構為監事會。設監事長一人，副監事長一至五人，監事一至十一人，其組成人數必須為單數。負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條——會員大會、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

#### 第四章

##### 會議

第十三條——會員大會每年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十四條——理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十五條——會員大會、理事會議、監事會會議分別由會員大會主席、理事長、監事長召集和主持。

第十六條——理事會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

#### 第五章

##### 經費

第十七條——本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

#### 第六章

##### 附則

第十八條——本章程經會員大會通過後執行。

第十九條——本章程之修改權屬於會員大會。

私人公證員 許輝年

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte de Setembro de dois mil e quatro. — O Notário, Philip Xavier.

(是項刊登費用為 \$1,430.00)

(Custo desta publicação \$ 1 430,00)

中國人壽保險(海外)股份有限  
公司——澳門分公司

設立合同

中國保險澳門員工公積金計劃

中國保險澳門員工封閉式保證基金

二零零四年八月四日，在東望洋斜巷24至26號金融管理局總部大廈內，在本人，澳門金融管理局行政委員會委員潘志輝面前，下述兩方簽定中國保險澳門員工公積金計劃及中國保險澳門員工封閉式保證基金之設立合同：

合同各方：

(1) 中國保險(澳門)股份有限公司，公司住址位於澳門羅理基博士大馬路338號中保集團大廈18-19樓，公司註冊資本為澳門幣八千萬元，於商業及動產登記局註冊，編號為16332(SO)，由姜直道代表，持澳門特別行政區2004年7月15日發出之特別逗留證，號碼為00060/2003，居住於澳門羅理基博士大馬路338號中保集團大廈18樓，作為本基金的參與法人，以下簡稱為「參與法人」。

(2) 中國人壽保險(海外)股份有限公司澳門分公司，公司住址位於澳門羅理基博士大馬路338號中保集團大廈15樓，分公司資本為澳門幣一百五十萬元，於商業及動產登記局之註冊編號為4766(SO)，由梁瀾燕代表，持澳門特別行政區2004年5月25日發出之特別逗留證，號碼為00862/2004，居住於澳門羅理基博士大馬路338號中保集團大廈15樓，作為本基金的管理實體，以下簡稱為「管理實體」。

敘文：

(A) 中國保險(澳門)股份有限公司決定根據下文載列的條款成立「中國保險澳門員工公積金計劃」(下稱“本計劃”)並按本合同及計劃規章(下稱“計劃規章”)提供福利予僱員。同時，擬委任中國人壽保險(海外)股份有限公司澳門分公司為本計劃行政管理實體。

(B) 就本計劃為目的，中國保險(澳門)股份有限公司現邀請中國人壽保險(海外)股份有限公司澳門分公司設立「中國保險澳門員工封閉式保證基金」(下稱“本基金”)，並根據雙方簽定之基金管理合同，擬委任中國人壽保險(海外)股份有限公司澳門分公司為本基金的管理實體。

(C) 中國人壽保險(海外)股份有限公司澳門分公司同意就本計劃設立本基金。

(D) 中國人壽保險(海外)股份有限公司澳門分公司同意為本計劃的管理實體，並同意為本基金的管理實體。

(E) 本合同參予各方同意必須遵守本合同條款、計劃規章及本基金管理合同的規定。

(F) 本合同於二零零四年四月一日生效。

(G) 本設立合同依據澳門金融管理局於2004年7月15日按第6/99/M號法令第十四條一款及第十五條款的規定所授予的許可，由本合同參予各方簽定。

條文：

(一) 存續

本基金於二零零四年四月一日成立，且其存續並無確定限期，但不妨礙第十一條、十二條及十三條規定。

(二) 基金目標

本基金旨為按本計劃的計劃規章所訂定的金錢給付提供保證。

基金投資策略

投資目的旨在為參與人提供高於保證利率的回報。基金採取多元化組合包括銀行存款、商業票據、短期票據、債券、股票、物業及認可的單位信託基金、認可的互惠基金及/或匯集投資基金。不論任何本節所述，本基金投資須遵從金管局所訂定的規章。

(三) 參與人、供款人及受益人

1. 本基金參與人即參加本計劃的參與法人之僱員。

2. 供款人即參與人之僱主及/或參與人本身(如適用)。

3. 受益人即根據計劃規章符合本計劃資格且有權領受有關的金錢給付的參與人，或在參與人死亡的情況下，其根據計劃規章有權領受死亡給付的自然人。

(四) 初始資產

本基金於二零零四年八月四日的資產總額為港幣15,192,431.97元，已由參與法人於當日悉數以現金支付。

(五) 基金設立費用

參與法人承擔所有設立本基金的收費及費用。

(六) 基金收入

本基金的收入包括：

a) 由供款人按本計劃的規定而按月繳納的每月供款；

b) 由本計劃管理實體按本計劃的規定而繳納至本計劃內的特別紅利；

c) 由本基金部分資產所產生的投資收益；

d) 在規範退休基金的法律中提及的其他收入。

(七) 基金開支

下列的支出由本基金支付：

a) 按計劃規章規定向受益人作出的給付；

b) 本基金的管理合同所載的所有收費及費用(包括投資管理費及受寄人費)；

c) 由規範私人退休基金法規訂定的其他開支。

(八) 管理規則

在管理本基金時，應注意下列的規定：

a) 本基金的投資是按照澳門金融管理局的通告訂定的方針進行；

b) 管理實體得按本基金管理合同的條款收取該合同所列明的費用；

c) 為每一參與人設立個別獨立的帳戶，命名為“參與人帳戶”。帳戶的數值及其使用方法按下款規定執行；

d) 本基金的投資、行政管理及其他安排須符合本基金管理合同的規定進行。

(九) 參與人帳戶

1. 參與人帳戶的結餘包括參與人及供款人各自的供款，以及基金的投資收益扣除有關費用。

2. 當參與人解除與其僱主的僱傭關係時，參與人有權按計劃規章處理其帳戶的結餘。

(十) 代表人

1. 參與法人由其有關的管理機關，或其特別委任的執行人代表。

2. 參與人及受益人由特別指定者代表。



**(十一) 管理及存放的轉移**

參與法人可將本基金(部份或全數)的管理及資產(部份或全數)存放轉移至其他的管理實體或存放機構。有關的轉移必須以三個月前的書面通知會管理實體方可生效。轉移資產將扣除終止基金費。終止基金費按下表計算：

終止基金費	
管理實體已管理本基金的年期	終止基金費
少於一年者	本基金總值的百分之五
足一年但少於二年者	本基金總值的百分之四
足二年但少於三年者	本基金總值的百分之三
足三年但少於四年者	本基金總值的百分之二
足四年但少於五年者	本基金總值的百分之一
足五年或以上者	無

**(十二) 參與法人的撤銷**

當參與法人撤銷時，參與人可選擇：

- a) 收取全數參與人自己及參與法人的供款連同淨投資回報；或
- b) 將全數參與人自己及參與法人的供款連同淨投資回報轉移至另一基金。

**(十三) 基金的取消**

在下列的情況下在預先獲得澳門金融管理局的批准後，本基金將被取消：

- a) 本基金目的已經達成或變得不可能達到；或
- b) 經參與人及參與法人同意；或
- c) 管理實體以三個月事前通知參與法人基金取消；或
- d) 依法可以預期到的情況。

除上述(c)及(d)情況外，管理實體可於本基金終結時，從本基金資產扣除終止基金費。終止基金費按本合同第十一條所載的「終止基金費表」計算。

**(十四) 管理實體委任終止**

在下列情況下管理實體的委任及責任自動終止：

- a) 本基金按條款第十一條轉移新管理實體；或
- b) 本基金按條款第十三條取消。

**(十五) 設立合同的修改**

對本合作任何的修改，必須得到參與各方的同意及澳門金融管理局的事先許可。有關修改不能導致：

- a) 於改變當日的金錢給付金額的減少；或
- b) 既得權利的減少；或
- c) 對基金目的構成損害。

**(十六) 仲裁**

所有因本設立合同引起的爭議，不論是由直接引起的司法爭訟或其他原因引起，尤其關於解釋、完整性及執行有關的規定包括其更新或修訂，由屬於澳門金融管理局關於保險及退休基金的仲裁中心進行調解。

**(十七) 法例**

本合同受澳門法律所管限並須以澳門法律闡釋。

中國保險(澳門)股份有限公司

簽署人姓名：姜宜道

中國人壽保險(海外)股份有限公司  
澳門分公司

簽署人姓名：梁潤燕

見證人：António José Félix Pontes  
(潘志輝)

**中國保險澳門員工公積金計劃****(下稱“本計劃”)****計劃規章****第一條 (參加資格)**

所有僱員經填妥本計劃的參加表格，並經由參與法人遞交管理實體即具參與本計劃為參與人的資格。

**第二條 (退休年齡)****(1) 正常退休**

(i) 除有關法例另有規定外，參與人之退休年齡將參照於不時生效的參與法人之集團於一九九一年十一月二十二日在香港特別行政區成立的「中保集團員工公積金計劃」(下稱“前計劃”)的計劃規章之有關規定。

(ii) 如因工作需要，可按於不時生效的前計劃規章之有關規定及法例之適用延遲參與人之退休年齡，暫不辦理退休手續。

**(2) 提前退休**

參與人之提前退休年齡將參照於不時生效的前計劃規章之有關規定。

**第三條 (供款)**

(1) 本計劃的參與法人及參與人每月供款將參照於不時生效的前計劃規章之有關規定。

(2) 就個別參加者而言，「月薪」指某參與人的每月基本薪金，並且包括家庭津貼，但不包含超時補薪、其他特別津貼、佣金、花紅或其他不固定的收入。

**第四條 (金錢給付)**

(1) 參與人退休、提前退休、辭職、遭參與法人解僱或即時解僱、永久喪失工作能力或死亡等原因而離開參與法人，其參加本基金的資格(除另有規定外)即告終止，其應得利益按照前計劃規章之規定計算。

(2) 若因參與人辭職或遭任何參與法人解僱而終止參與法人與參與人之僱主僱員關係時，參與人可依以下規定收取其參與人帳戶的結餘，或將其轉移至另一退休基金。

參與人帳戶的結餘應包括：

(a) 參與人自己的供款(如有)連同投資回報經扣減有關支付管理實體、受寄人之費用及其他費用及開支後的金額。

(b) 根據於不時生效的前計劃規章規定按不同服務年資可取回參與法人為參與人作出之供款的一定比例連同投資回報經扣減有關支付管理實體、受寄人之費用及其他費用及開支後的金額。

(3) 倘參與人因下述任何原因遭即時解僱：

(i) 明知而違反合法及合理的命令；或

(ii) 行為不當，引致未能適當執行其應盡之責任；或

(iii) 犯欺詐或欺騙之罪行；或

(iv) 習慣性之疏忽職守；或

(v) 嚴重違反參與法人訂定之員工守則。

參與人只可取回參與人自己之供款（如有）連同投資回報經扣減有關支付管理實體、受寄人之費用及其他費用開支後的金額，參與人並無權領取參與法人之供款及任何相關的投資回報。

（4）於退休/提前退休的情況下，參與人可取回自己的供款（如有）連同投資回報及全數參與法人為參與人所作出之供款連同投資回報並經扣減有關支付管理實體、受寄人之費用及其他費用及開支後的金額。

（5）因永久喪失工作能力而離職之參與人可取回自己的供款（如有）連同投資回報及全數參與法人為參與人所作出之供款連同投資回報並經扣減有關支付管理實體、受寄人之費用及其他費用及開支後的金額。

（6）參與人在職期間死亡，受益人可取回參與人的供款（如有）連同投資回報及全數參與法人為參與人所作出之供款連同投資回報並經扣減有關支付管理實體、受寄人之費用及其他費用及開支後的金額。

#### 第五條（集團內之調動）

參與人被調動到與中國保險（澳門）股份有限公司有一種企業、社團、職業或社會等性質聯繫之法人單位時，除另有規定外，在參與人原單位之私人退休金計劃帳戶內的累算利益在調動生效日起轉移至新單位的私人退休金計劃。除另有規定外，被調動的參與人的服務年資及參加計劃的年資均連續計算，新單位自工資關係轉移之日起負責為該參與人供款。

（是項刊登費用為 \$4,767.00）  
(Custo destas publicações \$ 4 767,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$55.00

PREÇO DESTA NÚMERO \$ 55,00